

Nach der Zeit der Apostel sehne ich mich

使徒らの昔を慕ひて



TATSUO KOIKE / 小池辰雄



1992年2月23日残雪の箱根路にて霊峰富士に感嘆しつつ

23. Febr. 1992, auf einem mit liegengebliebenem Schnee bedeckten Bergabhang des Gebirges Hakone, hinten ferne sehr schöner, erhabener, schneeweisser Berg Fuji !

NACH DER ZEIT DER APOSTEL

使徒らの昔を

TATSUO KOIKE 9. Dez. 1979

ABIDING
Knowles Shaw, 1834-78

♩ = 54 Nach der Zeit der A- pos- tel seh-ne ich mich brün-stig. In der
しとらのむーかしをしたいてわーれは みふ

♩ = 160

Refrain
Bi- bel le- send be-te ich in- ner-lich. Mein
みによーみいりいのりてあれば みた

Herr des Gei- stes mei-nen Leib u- m- armt, gibt
まのわーが主はわがみをいだき じゅうじ

mir die Kraft und Macht, mein Kreuz zu tra-gen. a- men
かにたーえうるちからをたもう アーメン

歌調：讃美歌359「夕陽はかくれて」

1. Nach der Zeit der Apostel sehne ich mich brünstig.
In der Bibel lesend bete ich innerlich.
|| Mein Herr des Geistes meinen Leib umarmt,
|| Gibt mir die Kraft und Macht, mein Kreuz zu tragen.

Nach der Zeit der Apostel sehne ich mich

「使徒らの昔を慕ひて」

Aus jeder Anfangs-seite der Evangelischen Vierteljahrs-schrift : „En Christo“ :

Kurze Sätze, kleine Gedichte und meist Sonette :

Kontrast von Deutsch-Japanisch

TATSUO KOIKE (Dichter, Germanist)

Bekenner apostolischen Glaubens

キリストの福音誌（季刊）「エン・クリスト」の巻頭の

短文、小詩とソネット

獨和対照

天弓 小池辰雄（詩人、ゲルマニスト）

使徒的信仰の告白者

zum Geleit

TATSUO KOIKE

Folgende Paragraphen vom japanischen Gedicht rechts sind etwa erklärterweise erweitert besonders für Ausländer, um meinen inneren Lebenslauf vorzustellen.

Auf dem Bergpaß meines bisherigen 80 jährigen Lebens

(Februar 1984)

1. Ära Meiji im Jahre 37, kurz vor dem Ausbruch des Japanisch-Russischen Kriegs, am 7. mittags Februar 1904 bin ich als viertes Kind auf dem Hügel Yayoi in Tokyo geboren.
2. Als ich noch in der Kindheit war, starb der Vater wegen der Krankheit. Deswegen hatte die Mutter uns 5 Hinterbliebenen mit großer Geduld und Mühe zu ernähren. Ihr Beruf war Lehrerschaft an der Ochanomizu-Mädchenschule.
3. Ich war schwacher, weinerlicher Natur, hatte doch kindliche echte Rührung zu dem Guten, dem Wahren und dem Schönen. Im ganzen war ich träumerischer Knabe.

はじめに

1980年夏季号を創刊として発足した「キリストの福音誌」〈エン・クリスト〉(季刊)が1992年春季号を以て50号に達したので、原則としてその各号に載せた「独和対照」を茲に編集しました。ドイツ語と関係のない方々にも読んでいただきたく存じます。(私の雅号は種々ありますが、天の字が共通です)

小池辰雄

「八十路の峠」(1984年2月)

歌調：一高寮歌「暁寄する新潮の」

1. 明治は三十七の年 日露開戦その直前
如月の空真午どき 弥生が岡に産^{うぶこえ}声を
あ^あげて生れにし吾れなるか
2. 幼き時に父は去り 母は五^{ごたり}人の遺児^{かか}抱え
お茶の水なる女子校に 教育の道励みつ
われらをよくぞ育てたる
3. 我ら弱虫泣虫の ^{まこと}寔「づくなき」児なりけり
さはあれ真善美に対し 感激性の浅からぬ
夢ゆたかなる少年よ

4. Im ersten Stock eines armen Mietshauses in Dohshinchoh wohnte ich als Schüler der Fuzoku-Mittelschule fünf Jahre mit dem ältesten Bruder Masami als Studenten des berühmten Obergymnasium : Ichikoh, dann folglich als demselben an der Universität Tokyo.

Seine Lebensweise aus Glauben an Gott und Christum hat auf mich unvergeßliche Eindrücke gemacht, daß ich mich an sie noch heute ganz klar erinnern kann.

5. Mein sehr begabter Bruder, der in englisch unvergleichbar gewandt war, hätte als Angestellte zur japanischen Botschaft zu London gehörig sein sollen, wurde durch satanische Unterbrechung verändert zu einem Beamten der japanischen Gesandtschaft zu Peking.

Am 22. September 1921 flog der Geist des Bruders in den Himmel Pekings mit etwas über 26 Lebensjahren wegen des Angriffs der Infektionskrankheit.

Der Vorgesetzte, namens Kinmori, sagte : „Herrn Masami Koikes Tod ist ein großer Verlust Japans.“ Langjährige, harte Bemühungen und diese plötzliche Trauer um den sehr ausgezeichneten, vertrauenswürdigen Sohn beraubte die Mutter des Gesichtes auf der Rückfahrt mit dem Schiff über das Gelbmeer.

Mein älterer Bruder Ryoji stieg auf den Bahnsteig des

4. 同心町の二階屋に
附中時代の生きざまが
現前するかな感無量！

舎兄政美と暮しける
髣髴として目交に^{まなかい}

5. 長兄北京に仆れたり
次兄の忍苦いかばかり
天地晦冥どん底よ！

母は船路に失明す
わが青春の暴風雨^{あらし}なり

Bahnhofs Tokyo ab, die Mutter mit dem rechten Arm begleitend, in dem linken den Aschenkrug des Bruders tragend. Ach ! dieser Augenblick mit trauriger Ansicht stürzte mich in die Hölle hinunter.

Diese traurige Begebenheit bleibt als der unglücklichste Sturm in meinem ganzen Leben.

6. Als ich fast 20 Jahre alt Student des ersten Schuljahrs an dem Obergymnasium Mito war, besuchte ich öfter an Sonntagen einen Hörsaal an der Straße Ohtemachi zu Tokyo, um Uchimuras gottesdienstliche Bibel-Vorträge anzuhören. Infolge dessen kam ich in das Licht der Glaubenswelt der gnädigen Erlösung durch das Kreuz Christi.
7. Trotzdem geriet ich in die Krankheit der Darmentzündung, daß es etwa chronisch wurde, so brauchte ich zwar ein Jahr länger, um die schule abzugehen. In diesen vier Jahren las ich aber allein ohne Gesellen mit Lust und Freude das neue Testament Luthers, Carl Hiltys „Glück“ teilweise, „Für schlaflose Nächte“ den 1. Band vollständig. Längere Zeit nachher habe ich dieses Buch ins Japanische übersetzt.

In den Schulstunden haben wir von einigen Professoren folgende Lesestoffe entweder teilweise oder gänzlich gelernt : Andersens „Bilderbuch ohne Bilder“, Goethes „Die Leiden des jungen Werthers“, Heines „Gedichte“, Grillparzers „Der arme Spielmann“, Hiltys „Ausgewählte Stücke von <Glück> “u.s.w.

6. 水戸高校の時にして 大手町なる内村の
聖書の講義胸をうち 光をあびて信ぜしは
二十歳^{はたち}に満たぬ時なりし

7. 病の波に襲はれて 惨憺たりし四年間
聖書とルッター、ヒルティを 灯火^{ともしび}として辿りける
独り旅路を忘れめや

8. Als ich Student an der Universität Tokyo war, studierte ich hauptsächlich Schillers Gedichte und Goethes Faust 1. Teil. Und bei einem evangelischen, poetischen Schriftsteller Fujii, fast jeden Sonntags-nachmittag, studierte ich mit einigen Freunden teilweise Miltons Paradise Lost und Dantes Divina Commedia, das letztere durch englischen und deutschen Übersetzungen.

Während der drei Jahre an der Universität war ich so kräftig, daß alt-hebräisch und koine-griechisch und etwas lateinisch gelernt. Auf dem Rückweg von der Universität suchte ich manchmal antiquarische dichterische Bücher, dazu auch religiöse und philosophische bei den Antiquaren an der Straße Kanda. Das war meine einzige Lust während der Studentenzeit. Nur dreimal kehrte ich beim kaffeehaus ein.

9. Ich besuchte das Hausgemeinde Fujiis fünf Jahre jeden Sonntag. Es tat uns sehr leid, daß der prophetische Uchimura am 28. März, und der poetische Fujii, jenes christlicher Schüler am 14. Juli 1930, nämlich zwei große Personen in der geistigen Welt Japans gen Himmelreich hingegangen, um dort oben als zwei Sterne zu leuchten.

8. 東大独文学窓は 古典の粹たるゲーテ、シラー
ダンテとミルトン、欧米の 詩歌の世界に憧^{あこが}憬れて
日に夜を繼いで読み耽る

9. 藤井の門下五星霜 主の日遵りて貫きぬ
噫、千九百三十年 内村、藤井仆れたり
み空に點^{とも}る巨星^{ほし}二つ

10. Es waren von dem dritten bis zum fünften November 1950, daß ich, von geistigem Glaubensbruder Teschima eingeladen, dreitägige Bibel-versammlung mit ihm in einem altmodischen Wirthaus Takimisoh hielt.

Dabei strahlte vom Himmel herab geistiger Blitz auf mich und zugleich hob geistige Kraft mein Leib etwas auf, dann wurf mich unter, meinen ganzen Körper betäubend. Doch bald danach erstand ich voll von geistiger Kraft und Freude auf. Das war wirklich Taufe des heiligen Geistes vom verborgenen, geistig lebenden Christo im Himmel. Ich warf mich nieder mit ganzem Dank vor den nie erlebten Gott und Christum. Nach dieser mystischen Angelegenheit lebe ich in gleicher Dimension der apostolischen Glaubenswirklichkeit.

Das Kreuz Christi, seine Auferstehung und der heilige Geist sind für mich ganz untrennbare wirkliche Gnade !

Als ich auf der Rückfahrt von Kumamoto nach Tokyo mit der Eisenbahn in der Bibel las, war die Hülle auf den biblischen Worten schon verschwunden. Es ist mir klar geworden, daß die Bibel notwendig mit dem geistigen Licht Christi zu lesen sei.

10. 阿蘇の深山の瀧見荘

聖靈降臨、新生よ！

使徒らの次元慕はしや

十字架・聖靈の現実を

いのち生涯を賭けて生き貫かん

11. Christus gestand : „Ich kann nichts von mir selber tun.“ (Joh.5:30). „Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.“ (Joh.7:16). „Was heißest du mich gut ? Niemand ist gut denn der eine Gott.“ (Mark.10:18).

Also ist ihm der Vater Gott alles und er selber nichts. So durfte er sagen : „Ich und der Vater sind eins.“ (Joh.10:30). „Wer mich sieht, der sieht den Vater.“ (Joh.14:9). „Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.“ (Joh.14:10).

Aus solchen Worten kann man sagen :

Nichts ist alles. Null ist Unendliches. Das war geistige Wirklichkeit Christi. Das Kreuz Christi und der heilige Geist gibt uns solche gnädige Urwirklichkeit.

Im Namen des Herrn darf ich gestehen :

Dein Kreuz hat mir selbstloses Nichts gegeben. Der heilige Geist durch Dich ist mir Urquelle und Urkraft von allem, was ich machen will.

Das Tor Christi öffnet sich überall, wenn man sich mit ganzem Herzen hineinwerfen will.

Wenn die Welt bodenlose Liebe Christi immer noch nicht empfängt, was würde im 21. Jahrhundert geschehen ? Das Gefährlichste wäre nicht Kernwaffen, sondern krebsartiger Eigennutz der Menschheit !

11. 大道無門キリストの 無者たる実存賜りて
左顧右眄なくわれは往く ^{すべて}万人を抱くキリストの
無量の愛ぞ力なる

12. Als ich den Bergpaß meines 80 jährigen Lebens erreichte, da habe ich ein japanisches Gedicht „Auf dem Bergpaß meines 80 jährigen Lebens“ gemacht, das ich auch singen kann, wie Sie das auf rechten Seiten sehen. Jetzt aber habe ich den Bergpaß meines 88 jährigen Lebens bestiegen. Vor einigen Jahren habe ich mich auf dichterische Wanderung begeben.

Wie damals auf japanisch zum voraus dichterisch gestehen : so verändern sich meine unerschöpfliche Tränen zu geistigen Quellen. Mein Blut gärt zu geistigem Feuer. Der heilige Geist stürmt tief und weit. Das sind meine inneren mystischen Phasen zum Dichten.

Ich muß noch mehrere Jahre Tag und Nacht, eine Laterne in der linken Hand, einen Stab in der rechten fest greifend und einen die Bibel, Dante und Goethe eingesteckten Rucksack tragend, meinen steilen Dichtungsweg wandern.

Wäre ich ein Don Quixote „an des Jahrhunderts Neige“ ? Wenn ich einige Jahre über dieses Jahrhundert einen Berggipfel erreichen würde, und dabei ein eigenartiges, unendliches Epos der ganzen Welt widmen könnte, werden Vögel singen, Blumen erblühen, die Sonne und Sterne rein und klar blinken. Dabei möchte ich mit dankbaren Tränen verschwinden.

12. 八十路の峠を迎えたり 無尽の涙を^{いづみ}霊泉とし
漲る血潮を霊火とし 吹き捲く^{みたま}聖霊を^{あらし}台風とし
世紀を越えて詩を捧げん！

INHALT

ZUM GELEIT	2
INHALT.....	18
1 « EN CHRISTO »	22
2 GÖTTLICHES DRAMA IST DIE BIBEL.	24
3 ANATHEMA = GEIST.....	26
4 QUO VADIS, NIPPON ?	28
5 NACH ISRAEL	30
6 EIN WEIB ZU BETHANIEN	32
7 NACH DER ZEIT DER APOSTEL	34
8 IN CHRISTO, DEM AUFERSTANDENEN	36
9 DIE BRENNPUNKTE DER THEOLOGIE DES NICHTS	38
10 NIPPON VON CHRISTO BERUFENE GRUPPEN (SHODAN)...	40
11 OFFENE WEITE–NICHTS VON HEILIG	42
12 THE WHITE HOLE (DIE WEISSE HÖHLE)	44
13 SABBATTAG FREUDIG ZU HALTEN	46
14 LUTHER UND GOETHE	48
15 GABE UND BERUF.....	50
16 IM ANFANG WAR DAS UR-PATHOS.	52
17 AUF DEM BERGPASS DES 80. LEBENSALTERS	54
18 DIE ERSTE LIEBE	56
19 DAS LICHT DES NICHTS	58
20 HUNDERT TATEN GLEICHEN EINEM TOD NICHT.	60
21 EIN LEBEN EIN WERK	62

目 次

序文	3
目次	19
1 《エン・クリスト》	23
2 聖書は神劇である	25
3 アナテマ魂	27
4 日本よ、何処へ往く？	29
5 イスラエルへ	31
6 ベタニヤなる或る女	33
7 使徒らの昔を	35
8 復活のキリストに在って	37
9 無の神学の焦点	39
10 日本キリスト召団	41
11 廓然無聖	43
12 ホワイト・ホール	45
13 安息日を喜んで遡る	47
14 ルターとゲーテ	49
15 天賦天職	51
16 元始に根源愛があった	53
17 八十路の峠にて	55
18 初めの愛	57
19 無の光	59
20 百行一死に如かず	61
21 一生一作	63

22	BEI DER 45. STIFTUNGSFEIER	
	DER TOKYO CHRISTI-EKKLESIA (SHOHDAN)	64
23	NEUE REFORMATION (1.)	66
24	NEUE REFORMATION (2.)	68
25	NEUE REFORMATION (3.)	70
26	NEUE REFORMATION (4.)	72
27	DAS UREVANGELIUM	74
28	BRENNENDER PUNKT MEINER BEKENNTNISSE...	76
29	HARFENSCHÖNE IM MONDSCHN	78
30	DIE ZWEI SONNEN	80
31	MEIN HERR !	82
32	DIE LIEBE DES EINZIGEN IN ÖDER EINSAMKEIT...	84
33	DIE LETZTE, 35. EVANGELISCHE SOMMERVERSAMMLUNG	86
34	DAS GRÖSSTE DRAMA IST DIE BIEBEL	88
35	AUF DEM BERGPASS MEINES ALTERS 85	90
36	DIESER EIN BAND, DER ZEHNTE	92
37	SEELENLABEN IM WIDERSPRUCH	94
38	REGENBOGEN	96
39	DER WEG ZUR WELT ‚DER NEUNTEN‘	98
40	50 JÄHRIGES JUBILÄUM DER VERKÜNDIGUNG DER BIBEL ...	100
41	DIE KOMMENDEN ZEHN JAHRE	102
42	NUR AUF DEM WEG ZUM DICHTEN	104
43	MEINE PATMOS UND WARTBURG.....	106
44	NEOS UND KAINOS.....	108
45	AUF DEM BERGPASS MEINES BISHERIGEN 88 JÄHRIGEN LEBENS.....	110
	KURZ UMRISSENER BERUFLAUF, GEISTIGER LEBENSLAUF	112

22 東京キリスト召団

創立四十五年祭に際して	65
23 新宗教改革 (1.)	67
24 新宗教改革 (2.)	69
25 新宗教改革 (3.)	71
26 新宗教改革 (4.)	73
27 原始福音.....	75
28 わが告白の焦点.....	77
29 月下の琴姫.....	79
30 二つの太陽.....	81
31 主さま！.....	83
32 天涯孤独者の愛.....	85
33 第35回福音夏期最終集会.....	87
34 聖書は最大のドラマである	89
35 八十五路の峠にて.....	91
36 此の一卷、第十.....	93
37 矛盾に於ける魂の為楽.....	95
38 虹霓.....	97
39 「第九」の世界への道.....	99
40 聖書伝道五十年記念祭	101
41 来るべき十年	103
42 詩の一路	105
43 わがパトモスとワルトブルク	107
44 ネオスとカイノス	109
45 八十八路の峠にて	111
つとめの略歴，たましひの略歴.....	113

1 <<EN CHRISTO>>

Sommer 1980

TATSUO KOIKE

„Er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.“ (2.Kor.5:21)

„So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind. Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.“ (Röm.8:1,2)

„Ich bin mit Christo gekreuzigt, Ich lebe aber ; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir.“ (Ga1.2:20)

In den Briefen Pauli gibt es viele Beispiele solcher Ausdrücken : „ich in Christo, im Herrn, in ihm, Christus in mir,“ die sich das Ineinander=Verhältnis zwischen Christo und uns jedem oder die geistge Wirklichkeit der Einheit mit Christo äußern.

Wenn der heilige Geist beim Gebet unter dem versöhnenden Kreuz in uns hereinkommt, beginnen wir in der geistigen Wirklichkeit des Glaubens <<εν χριστω>> zu leben.

Das ist das Wesen des apostolischen Glaubens. Als Zeugen dessen wollen wir leben und das Evangelium verkündigen. Ehre sei dem Namen des Herrn !

1 ≪エン・クリスト≫

天 韻

「神は罪を知り給はざりし者を我らの代りに罪となし給へり。これ我らが彼に在りて神の義となるを得んためなり」

(コリ後5・21)

「この故に今やキリスト・イエスに在る者は罪に定めらることなし。キリスト・イエスに在る生命の御霊の法は、汝を罪と死との法より解放したればなり」(ロマ8・1、2)

「我れキリストと共に十字架せられたり、最早^{もはや}われ生くるに非ず、キリストわが内に生くるなり」(ガラ2・20)

パウロの手紙には、「我れキリストに在りて」「主に在りて」「彼に在りて」「キリストわが内に」等の、キリストと我々各人との内在関係やキリストとの一如^{いちによ}の靈的現実を表はしている用例が多々ある。

十字架の贖罪に与^{あず}かる祈りで聖霊が降臨してくると、≪エン・クリスト≫「キリストの中に」という信仰の靈的現実で生き始めるのである。

これが使徒的信仰の本質である。我々はこの信仰の証者として生き且つ福音を伝えよう。栄光、主の聖名にあらんことを！

1980年夏季号 [エン・クリスト 1号]

2 GÖTTLICHES DRAMA IST DIE BIBEL.

Herbst 1980

TATSUO KOIKE

Der Kanon des Christentums ist die Bibel, die man gewöhnlich als Lehre von Gott und Christo meint. Solange man aber unter der Bibel nur solches Buch religiöser und moralischer Belehrungen versteht, kann man nicht das Wesen der Bibel begreifen.

Der eigentliche Charakter der Bibel ist dramatisch, ob sie wohl literarisch kein dramatisches Werk ist. Denn die Bibel ist das Buch der Offenbarung, daß Gott auf dem Grund der dramatischen Geschichte des Volks Israel mit dem Brennpunkt Christo die Menschheit retten will. Das ist das Drama, daß Gott der absoluten Dimension in die Welt der relativen Dimensionen eingreift, und daß das göttliche Licht ins Dunkel hereinbricht, um die dunkle Welt in die des Lichts zu verwandeln. Es ist immer eschatologisch gegenwärtig, weil es die Offenbarung Gottes in jener dramatischen Geschichte gewesen.

Man lese also die Bibel auf solche Weise, wie man sich in das Drama hineinwirft, Gottes Worte mit Augen hört und Gottes Werke mit Leib sieht ! Dann wird man erst von Kraft und Licht, von Leben und Liebe aus Gott und Christo begeistert ergriffen.

Wahrlich ist die Bibel das uns belebende Drama Gottes.

2 聖書は神劇である

天 韻

キリスト教の經典は聖書で、通常、人はこれを神・キリストに就ての教えの書と思っている。しかし聖書をそのような宗教的・道徳的な教えの書と見なす限り、聖書の本質を把握することはできない。

聖書は文学的劇的作品ではないが、その本来の性質は劇的なものである。聖書はキリストを焦点としたイスラエル民族の劇的な歴史を土台として神が人類を救済せんとする啓示の書であるからである。絶対次元の神が相対次元の世につかみかかり、神の光が闇に臨んでこれを光の世界に化せんとする劇である。これはかの劇的な歴史における神の啓示であつたのでつねに終末的現在的である。

だから読者は劇中に自らを投じて、神の言を眼で聞き、神の業を体で見て、身読せよ！ そのとき始めて神・キリストの靈的な力と光、生命と愛に撃たれる。

聖書はまことに人を活かす神劇である。

1980年秋季号　〔エン・クリスト 2号〕

3 ANATHEMA = GEIST

Febr. 1981 (Winter)

TATSUO KOIKE

Paulus, der einst eine Hauptperson der Pharisäer gewesen, wollte die Juden aus dem Pharisäismus ins Evangelium retten, nachdem er von dem heiligen Geist ein ganz anderer Mensch geworden war.

So seufzte und rief er aus : „Ich habe gewünscht, verbannt zu sein (= Anathema, *αναθεμα*) von Christo für meine Brüder.“ (Römer 9:3) Noch jetzt wird er doch von den Juden als Anathema verachtet. Ja, eben Christus bleibt noch jetzt Anathema auf dem Kreuz ! (Gal.3:13)

Wahre Christen, die wirklich von oben von dem heiligen Geist getauft (Röm.8:9), sind auch von der wenig begeisterten Christenheit im Allgemeinen etwa als Anathema behandelt.

Man tadle, wie man wolle.

Man lache, wie man möge.

Gott kennt ja mein Innerstes.

Keinen Wunsch, erkannt zu werden.

So dichtete Zohzan Sakuma, der größte prophetische Geist in der letzten Zeit des Tokugawa = Shohgunats. Ja, „Gott kennt mein Innerstes.“ Zu Gott bete ich auch im Anathema = Geist. (Luk.6:28-36)

3 アナテマ魂

天 震

パリサイ派の一首魁であったパウロは、彼が聖霊によって全く別人となってから、ユダヤ人をパリサイ根性から福音へと救いたいと思った。

それで彼は呻いて叫んだ、「わが同胞のためならんには、キリストに呪われたる者(アナテマ)となるとも、我自ら願うところなり」と(ロマ9・3)。しかし彼は今もなおユダヤ人からアナテマあつかいにされている。否、実にキリストこそは今もなお十字架上のアナテマである(ガラテヤ3・13)。

聖霊のバプテスマをキリストから受けたまことのキリスト者が(ロマ8・9)、聖霊の体験なきキリスト教界一般において謂はばアナテマとされている。

^{そし}謗らん者にはその謗るに任す。

^{わら}嗤はん者にはその嗤ふに任す。

^{もと}天公本より我を知る。

他人の知るを^{もと}覚めず。

幕末の大先覚佐久間象山はこのような詩句を吐いている。まことに「天公本知我」。アナテマ魂で祈らんのみ(ルカ6・28~36)。

1981年2月冬季号 [エン・クリスト 3号]

4 QUO VADIS, NIPPON ?

März 1981 (Sonndernummer)

TATSUO KOIKE

Nach dem zweiten Weltkrieg ist in Nippon die sog. „DEMOKRATIE“ weit verbreitet. Kaum behalten unterdessen die Japaner sowohl Vater- und Kindschaft, als auch Lehrer- und Schülerschaft.

Es sind zu viel Universitäten gewachsen, wie Bambus=sprößlinge nach dem Regen. Wegen der häufigen und heftigen Konkurrenzen der verschiedenen Eintrittsexamen von Kindheit bis Jugendzeit werden die Jungen in Geist und Körper so innerlich wie äußerlich beschädigt. Solche allgemeine Lage der Schulwesen Japans ist der Grund der geistigen Abweichungen der jungen Leute.

Im Wagen der Stadt=Bahn gibt es "Silver Seat" für die Alten und die Leute der Körperschwäche. Doch ohne Rück=sicht darauf, wörtlich ohne Vor=sicht sitzen gewöhnlich die Jungen. Das beweist symbolisch die Haltung des sog. „Demokratie“ in Japan. Das müßte man sagen „falsche Freiheit“ des Eigennutzes. Es gibt viel Überflüssiges und Unorganisches, Unordnungen und Widersprüche im Leben der Japaner.

Quo vadis, Nippon ?

Japaner, bekehren wir uns zur Urquelle des Geistes !

Japaner, stürzen wir uns nieder vor Gott !

Gemütvolle Brüder, leben wir mit Nächstenliebe

Miteinander und auch mit jedem Volk !

Demokratie ohne Liebe ist Unsinn.

Werfen wir uns in Gott hinein,

Um Liebeskraft zu empfangen !

4 日本よ、何処へ往く？

天 韻

第二次大戦後日本には所謂「民主主義」が拡まった。その間日本人は孝道も師道も殆どこれを保持しなくなった。

雨後の筍の如くあまりにも多くの大学が出来た。幼少年期から青年期に互っての度び重なる烈しいさまざまな入学試験競争のために、若者たちは心身共に内的にまた外的に害われている。日本の学校諸制度のこのような一般状況が若者たちの精神的なさまざまな逸脱の原因をなしている。

国電の車内には「シルバー・シート」（銀席）が老人や身体障害者のため備えられてある。ところが若者たちが顧慮することなく、文字通り「前方不注意」で腰かけているのが一般である。これが日本の「民主主義」のすがたを象徴的に証しているというものである。これはしかし利己的な「まちがった自由」というべきもので、謂わば身勝手主義である。日本人の生活には、多くの無駄ごとや非有機体的なもの、無秩序や矛盾の諸相がある。

日本よ、何処へ往く？

日本人よ、いざ、たましいの源泉に立ち帰ろう！

日本人よ、いざ、神の前に平伏そう！

情緒ゆたかな同胞よ、我らは隣人愛に生きよう、

おたがいに、そしてどの民族とも！

愛なき民主主義は無意味である。

神に投げ身して愛の力を受けよう！

1981年3月(特集号) 【エン・クリスト 4号】

5 NACH ISRAEL

17. März 1981 (gedichtet)

TATSUO KOIKE

1. Nach Israel, dem Heiligen Land
Machen wir uns, unser Temasa-Travel's Band,
Jetzt im Frühling auf die Luftreise
Dank der Vorsehung glücklicherweise.
2. Nach dem bekannten Land der Verheißung zu fahren,
Dieser Wunsch ist im Begriff zu erfahren.
Nach Christi Spuren sehnen wir uns herzlich,
Die ganze Reise sei in Seinem Arm geistig.
3. Wandern wir auf Abrahams Spuren,
Isaaks und Jakobs Schatten werden sich rühren.
Jeremias und Jesajas prophetische Worte
Werden neu ertönen in manchem Orte.

5 イスラエルへ

1981年3月17日作

天 韻

1. 春を迎え イスラエルへ

テマサ・トラベルの 同行の群
今や出で往く 聖地への旅
この空路 み旨 かしこみて往く

2. 音に聞きし 約束の地

今こそ希望^{のぞみ}は 満たさるるなれ
わがキリストの み跡慕はし
この旅路 すべて み腕のうち

3. アブラハムの 旅路のあと

イサクとヤコブの 面影しのび
エレミヤ、イザヤ 預言者の声
そのひびき こそは 新たなれや

(召団讃歌：大和田建樹作詞、田村虎蔵作曲の
「青葉の笛 (一の谷の)」の歌調にて)
1981年5月春季号 [エン・クリスト 5号]

6 EIN WEIB ZU BETHANIEN

15. Aug. 1981 (gedichtet)

TATSUO KOIKE

1. Ein Weib zu Bethanien
Zerbrach ihr Alabastron-Gefäß,
Goß auf des Herrn Haupt
Köstliches Nardenöl herzlich.
2. Sahen das seine Jünger,
Murrten sie als Vergeudung :
„Das Öl hätte mögen verkauft
Und den Armen werden gegeben.“
3. Sprach er : „Sie hat mit Tränen
Meinen Leib gesalbt
Zu meinem Begräbnis,
Da ich verlasse bald die Welt.
4. Wahrlich sage ich euch, wo
Das Evangelium auch gepredigt,
Da sagt man in aller Welt
Diese Tat zu ihrem Gedächtnis.“

6 ベタニヤなる或る女

1981年8月15日作

(マタイ26・6～13、マルコ14・3～9)

天 韻

- | | |
|---------------------|--------|
| 1. ベタニヤなる | ある女 |
| アラバストロン
石膏壺を | うち割りて |
| 主の首に ^{こうべ} | 心こめて |
| ナルドの香油を | 注ぎけり |
| 2. 主の弟子どもは | これを見て |
| 勿体なやと | 憤る |
| 「それを売りて | 貧者のため |
| 施しごとを | なすべきに」 |
| 3. 主は言い給う | 「この女 |
| 葬りのため | わがために |
| 涙ながら | 注ぎたるぞ |
| 我れはほどなく | 別れゆく |
| 4. まことに告げん | 全世界 |
| いづこなりとも | 福音の |
| 伝えらるる | ところにては |
| 憶えらるべし | この女！」 |

(召団讃歌、アイルランド民謡 The Last Rose of Summer

「庭の千草」の歌調にて)

1981年8月夏季号 [エン・クリスト 6号]

7 NACH DER ZEIT DER APOSTEL

9. Dez. 1979

TATSUO KOIKE

1. Nach der Zeit der Apostel sehne ich mich brünstig.

In der Bibel lesend bete ich innerlich.

(Wiederholung)

|| Mein Herr des Geistes meinen Leib umarmt,
|| Gibt mir die Kraft und Macht, mein Kreuz zu tragen.

2. Der Bibel Wirklichkeit ist die lebendige Welt,
Wo hoch in der Dimension der Geist Gottes funkelt.
3. Kämpfe ich den Tag des Herrn treu haltend geistig,
So legt ein ja Fürbitte seufzend der Geist für mich.
4. Gottes Willen befolgend leiste ich meine Pflicht.
Ich bin, lebe und webe <EN ΧΡΙΣΤΩ> im Licht.
5. In den Dämmer in der Welt führt mich die Reise,
Die Töne der Vesper verklingen leise.
6. Über den letzten Bergpaß eile ich doch hinweg,
Unter der Sterne Führung wandre ich den steilen Weg.
7. Tagt der ewigen Welt Morgen in dem Schimmer,
Kommet bitte, Engel, herab, traget mich gen Himmel !

7 使徒らの昔を

1979年12月9日作

天 韻

1. 使徒らの昔を 慕いて我は
^{みふみ}聖書に読み入り 祈りてあれば

《おりかえし》

- み霊の我が主は わが身を抱き
十字架に耐え得る 力を賜う

2. ^{みふみ}聖書の^{うつつ}現実は 次元の高き
み霊のたばしる ^{いのち}生命の世界

3. 主の^{まも}日を^み遵りて 戦いあれば
聖霊も呻きて 執り成し給う

4. ^{みむね}聖旨のまにまに わが^{わざ}業をなし
主に在る生きざま 貫き往かん

5. わが世の旅路も 日暮を迎へ
^{ゆうべ}夕の鐘の^ね音 ^{ぼいんじようじよう}暮韻^{なな}嫋々

6. ^{おわり}終末の^{なみ}峠を 踏み越え進み
星のしるべにて 嶮路を往かん

7. ^{とこよ}常世の^{あした}晨の 明くるときには
^{みつかい}天使^あ天降^もりて 昇らせ給へ！

(召団讃歌、讃美歌 359「夕陽はかくれて」の歌調にて)

1982年2月冬季号 [エン・クリスト 8号]

8 IN CHRISTO, DEM AUFERSTANDENEN

Mai 1982 (Frühling)

TATSUO KOIKE

In Christo am Kreuz schon

Ist das alte Ich vernichtet.

In Christo, dem Auferstandenen

Lebt das neue Ich innig schön.

Die Taufe vom Heiligen Geist macht

Tod und Leben,

Kreuz und Auferweckung

Zum Erleben wie Tag und Nacht.

Das Ich zerbrochen, lebt das Du doch.

Das Herz zerrissen, brennt der Geist hoch.

Der Geist macht uns frei von des Gesetzes Joch.

Christus lebt ja im Himmelreich noch.

Er beherrscht sonst und jetzt, fern und nah,

Durch die Geschichte die geistige Welt.

Hinter chaotischen, widersprechenden Lagen da

Liegt geistiger Wirklichkeiten Zelt.

8 復活のキリストに在って

天 韻

十字架のキリストに在ってすでに

旧き「我」は滅ぼされている。

復活のキリストに在って

新しき「我」は内的に美しく^は生きている。

聖霊のバプテスマこそ

死と生を

十字架と復活を

夜と昼のように体験させる。

「我」が砕かれて、「汝」こそ生き給う。

心が裂かれて、み霊が崇高^けく燃えている。

み霊は律法^{おきて}の枷^{かせ}から我らを自由にした。

キリストはげに今も天界に生き給う。

彼は、昔も今も、遠くまた近く

歴史を貫き霊界を統べ給う。

混沌と矛盾の状況の奥には

霊的根源現実の幕屋が張られている。

1982年5月春季号 [エン・クリスト 9号]

9 DIE BRENNKUNKTE DER THEOLOGIE DES NICHTS

14. Jul. 1982

TATSUO KOIKE

„Selig sind, die da geistlich arm sind ;
denn das Himmelreich ist ihr.“ (Mt.5:3)

Das deutet mir des Herrn Geist wie folgendes :

„Selig bist du, der du durch mein Kreuz in geistige
Wirklichkeit der Selbstlosigkeit hereingeführt worden.
Mein Geist ist in dir.“

Auf solche Weise ist meinem Glauben Kreuz und Geist des
Herrn die untrennbaren zwei Brennpunkte der Ellipse
geworden. So bekenne ich : ich bin geistig ganz arm, d.h.
Nichts im Kreuz des Herrn, dann unermeßlich reich im Geist
des Herrn.

Das ist meine Urwirklichkeit durch die absolute Gnade
Christi. In dieser absoluten Dimension ist Nichts Alles, Tod
Leben, Verloren Gewonnen.

Ich bin Nichts Christi, so brennt in mir des Geistes Liebe.
Jesus äußerte : „Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer
anzünde auf Erden ; was wollte ich lieber, als es brennete
schon !“ (Lk.12:49)

9 無の神学の焦点

1982年7月14日作

天韻無鐘

「^{さいわい}恵福なるかな、たましひの貧しき者、

天国はその人のものなり」(マタイ5・3)

主の御霊はこのことを私に次のように謂い給う、

「恵まれたるかな汝、汝はわが十字架によりて無私の靈的
現実に入れられたり。わが霊は汝の中に在り」

かくて主の十字架と聖霊は、わが信に於て、楕円の不可離
の二焦点となった。それで私は告白する、私は主の十字架に
在って靈的に貧しくある。ということは、無者である。そし
て主の御霊に在って無量にゆたかである。

これがキリストの絶対恩寵による私の根源現実である。
この絶対次元に於ては、無即全、死即生、喪失即獲得である。

私はキリストの無者である。それゆえ御霊の愛が私の中
で燃えている。イエスは宣うた、
「我は地に火を投ぜんとて来れり、この火すでに燃えたらん
には、我また何をか望まん」(ルカ12・49)

1982年8月夏季号 [エン・クリスト 10号]

10 NIPPON von Christo berufene Gruppen (Shodan)

27. Aug. 1982

TATSUO KOIKE

Gottes Kinder von Sapporo, Tochigi und Saitama,
Dergleichen Knechte von Tokyo und Susono,
Gesellen von Kyoto und Ohsaka,
Geschwister von Nara und Okayama !
Oh! Schwankende Gestalten für unsre Gruppen
In Nagano und Nagoya, in Kagawa und Hiroshima,
Jawohl, in Kagoshima, dem Süd=Ende !
Drehen wir uns um die Brennpunkte
Kreuz und Geist Christi auf der Ellipse Bahn !
Unsere Gaben wären wie bunte Blumen in Berg und Feld.
Oder wie jeder Ton in dem Pastorale.
Existenz sei eins : Leben in Christo.
Zweck sei eins : Beweisende Ausbreitung der frohen Kunde.
Ach, Nippon von Christo berufene Gruppen !
Kleine Herden in der Hütte Christi !
Jeder der Gruppe wandre sein Kreuz tragend,
Gestalten wir mit ein Ring in der Geschichte Gottes !
Stricken wir zusammen Blumenkranz und Strahlenring !
Die Ehre sei dem Namen des Herrn !

10 日本キリスト召団

1982年8月27日作

天韻無鐘

札幌、栃木、埼玉の神の子ら、
東京、裾野の僕たち、
京都、大阪のともがら
奈良、岡山の兄弟姉妹よ！
やよ、長野と名古屋、香川と広島に、
然り、南の涯の鹿児島に
揺蕩うわれらが群の僚友よ！
橿円の二焦点たる十字架と聖霊を
めぐりてわれらは馳場を走らん！
賜は色とりどりの山野の花か、
「田園交響曲」の幾許の音調か。
実存は一つ、エン・クリストの生活。
目的は一つ、福音の身証伝道。
噫、日本キリスト召団！
キリストの幕屋の小さき群よ！
群の誰しもおのが十字架を負いて、
相共に神の歴史の一環と成らん！
相共に花輪、光輪を編み成さん！
栄光は聖名に在れかし！

1982年10月秋季号　〔エン・クリスト 11号〕

11 OFFENE WEITE—NICHTS VON HEILIG

TATSUO KOIKE

Dez. 1982 (Sondernummer)

„Wu-Di von Liang fragte den Großmeister Bodhidharma :
Welches ist der höchste Sinn der Heiligen Wahrheit ?
Bodhidharma sagte : offene Weite nichts von heilig. Der
Kaiser fragte weiter : Wer ist das Uns gegenüber ? Bodhi-
dharma erwiderte : Ich weiß es nicht.“

(verdeutschte von Dr. Wilhelm Gundert)
Offene Weite nichts von heilig : Offene Weite bedeutet
unendliches Weit-und-Breit. Wahre Religion

relativen Unterschied, also deutet nichts von heilig auf
nichts von profan. Religiöses Urwesen besteht in was
Selbstloses, Überbegriffliches, Unendliches, Allumfassendes.

Jesus sagte auch : „Was heißest du mich gut ? Niemand
ist gut als allein Gott.“ Das Ur=Bewußtsein Jesu beruhte
auch auf „Nichts“ von gut. In dieses Nichts von Jesu kam
ganz Alles von Gott herein. So konnte Christus bekennen :
„Wer mich sieht, der sieht den Vater.“ und auch : „Ich und
der Vater sind eins.“

Folglich ist Jesus als Fleisch Nichts, Christus der Gesalbte
als Geist ist Alles, Unendliches, Unmeßliches. So nenne ich
Jesusum Christum Nichts=Alles, Nichts=Unendliches.
Amen !

11 廓然無聖

天韻無鐘

「梁の武帝、達磨大師に問ふ、如何なるか^{たい}是聖諦第一義。
磨云く、廓然無聖^{かくねんむしよう}。帝曰く、朕^{ちん}に対する者は誰なるぞ。磨云く、不識^{ふしき}。」

(上掲のこの部分はウィルヘルム・グンデルト博士の独訳)

廓然無聖、廓然とは広大無辺なこと。本当の宗教は相対的な区別をしない。であるから無聖はまた無俗をも示唆する。宗教的根源存在は、無私、超観念、無限、万象包摂といったところにその本質がある。

イエスも言った、「おまえは何で私を善いなどと言うか。神ひとりの他に善いものはない」と。イエスの根源意識は「無」善に根をおろしていた。イエスのこの「無」に神の「全」がそのまま入って来た。だからキリストは「我を見し者は父を見しなり」とか、「我と父とは一如なり」と道^いうことができた。

それゆえ、肉なるイエスは無者であり、霊なるキリストは無限無量者である。それで私はイエス・キリストを無即無限無量者と呼びまつる。合掌。

1982年12月特集号　〔エン・クリスト 12号〕

12 The White Hole (Die Weiße Höhle)

Febr. 1983 (Winter)

TATSUO KOIKE

Es gibt im Weltall solche <Black Hole> genannten Sterne, welche auch mit astronomischem Fernrohr nicht zu sehen sind, indem sie wegen ihrer ungeheuer hohen Dichtigkeit sogar das Licht einsaugen.

Man sagt, es gebe ein solches <Black Hole> auch im Sternbild Nordkreuz. Das Nordkreuz in der geistigen Welt ist Christus. So möchte ich ihn The White Hole (Die Weiße Höhle) nennen. The White Hole hat auch Gestalt ohne Gestalt. Er läßt weiße Strahlen des Heiligen Geistes mystisch fließen. In der Gestalt des Kreuzes steht er vor dem Tor des Geistes jedes Menschen jedes Volkes. Sobald jemand seinen Namen aus ganzem Wesen ausgerufen hat, da kommt er herein. Kaum hat Christus seine Hand auf ihn gelegt, als sein Leib geistig zittert, mit der Liebe des heiligen Geistes warm erfüllt wird.

Dann fühlt er sich, ein neues Leben komme herein, geistiges Licht zünde, er sei selbst ein <white hole> geworden, indem er Nichts in Christo geworden. Aus diesem kleinen <white hole> wird aber sein eigenartiges Licht schön strahlen.

12 ホワイト・ホール

天韻無鐘

宇宙には望遠鏡でも見えないブラック・ホールと呼ばれている星がある。彼らは超高度の密度のために光をも吸収してしまうからである。

北十字星座にもそういうブラック・ホールがある由。霊界の北十字星はキリストである。私は彼をホワイト・ホールと呼びたい。このホワイト・ホールも無相の相である。彼は聖霊の白光を神秘的に注いでいる。十字の相で彼はどの民族のどの人の魂の扉の前にも立っておられる。全存在を以て彼を呼べば直ちに入って来られる。キリストがその人に按手し給うや否やからだが霊的にしびれ聖霊の愛で全身が熱く充たされる。

するとその人は新生命が入って来たことを感じ、霊火が点じ、彼自身がホワイト・ホールになったことを覚える。それはキリストの中で無者とされたからである。この小さなホワイト・ホールからその人特有の光が美しくかがやく。

1983年2月冬季号　〔エン・クリスト 13号〕

13 SABBATTAG FREUDIG ZU HALTEN

Mai 1983 (Frühling)

TATSUO KOIKE

Nach dem Mythos des 1. Kapitels der Genesis ruhte Gott am siebenten Tag nach den sechstägig schöpferischen getanen Arbeiten. Die Juden haben solches Zeit=Gefühl „Abend und Morgen“, daß man in Israel die Zeitdauer vom Abend des Freitags bis zum Abend des Sonnabends als den Sabbattag (= Ruhetag) bestimmt. Sie befolgen streng das Gebot des Sabbattags. Das vierte Gebot der „Zehn Gebote Mosis“, lautet so : „Gedenke des Sabbattags, daß du ihn heiligst.“

Beim Christentum macht man den auferstandenen Tag Christi, nämlich den dritten des gekreuzigten Freitags zum Sabbattag.

Also gedenken wir des Sonntags (des Sabbattags) als des Tages, geistige Auferstehungskraft zu empfangen, indem wir geistigen Vortrag über die Bibel und geistiges Gebet halten. So wandern wir mit auf jedem Lebensweg immer fort.

Am Sonntag ruhen wir von allem Beruf nach dem geistigen Gesetz Gottes, indem wir uns in die Wirklichkeit : „En Christo“, in die Kraft des Herrn hineinwerfen, alle relativen Fragen durchbrechend. Es ist unser Lebensgrundsatz, auf solche Weise Sabbattag freudig zu halten.

Sonntag ist der Brunnen der Kraft und Freude unseres Lebens.

13 安息日を喜んで遵る

天 震

創世記第一章の神話によれば、神は六日間創造の業をなして七日目に安息したとある。ユダヤ人は「夕あり朝あり」という感覚であるので、イスラエルでは金曜の日没から土曜の日没を安息日として、この律法を厳守している。即ち「モーセの十誡」の第四則は次の如くである。

「安息日を憶えてこれを聖とせよ」(出エジプト20・8)だがキリスト教では十字架の金曜日の三日目なるキリストの復活の日を安息日としている。

であるから我々は安息日(日曜)を霊的な聖書講筵と霊的な祈りを通してキリストの霊的な復活の力にあづかる日と心得ている。かくて我々は人生の旅路を共に前進してやまない。

日曜日は神の靈法に則してあらゆる職業を休んで、エン・クリストの現実に身を投じてキリストのみ力にあづかり、あらゆる相対的問題を突破して進む。

このように安息日を喜んで遵ることが我らの生活の原則である。日曜は我らの生活の力と歓喜の源泉である。

1983年5月季号　〔エン・クリスト 14号〕

14 LUTHER UND GOETHE

Aug. 1983 (Sommer)

TATSUO KOIKE

Ich kann nicht umhin, Luther und Goethe zwei übermenschlich menschliche Geister zu nennen, die Deutschland in die Welt erscheinen ließ. Diesen beiden bezeige ich unendliche Ehrerbietung.

Die Glockentöne der evangelischen Freiheit, die Luther anschlag, werden nie verklingen. Deren Tonqualität ist Gerechtigkeit. Und was Goethe mit seinen inhaltreichen Dichtungen ausdrückte, ist die Welt der kosmischen, harmonischen Einheit. Deren Tonqualität ist Liebe.

Luthers Charakter wäre etwa vertikal, der Goethes dagegen horizontal. Wenn Luther dreieckig ist, so ist Goethe kreisförmig.

Diesen Mai (1983) machte ich eine Reise nach Ostdeutschland, wobei ich Luther in der Veste Wartburg im Zimmer, wo er sein „Neues Testament Deutsch“ geschrieben, geistig sah, und Goethe zu Weimar im Goethe-Haus am Schlafzimmer. Es waren so eindrucksvolle Augenblicke, daß ich mir Meditationszeit ohne andere hätte nehmen mögen. Luther bekennt sich aus ganzem Geist zu seiner deutschen Bibel, Goethe aus dem Innersten zu seinem lebenslänglichen Drama „Faust“.

In Christo bin ich ganz frei mit Luther, universal mit Goethe.

14 ルターとゲーテ

天 韻

ルターとゲーテは独乙が生んだ超人的にして人間的な偉人と私は言はざるを得ない。この両者に限りない敬意を表する。

ルターがうち鳴らした福音的自由の鐘の音は決して鳴りやまないであろう。その音色は義である。そしてゲーテがその内容豊かな詩を以て表現したものは、宇宙的調和、統一の世界。その音質は愛である。

ルターの性格は謂はば垂直的、ゲーテのそれは水平的である。ルターが三角形ならば、ゲーテは円形である。

この五月に(1983年)、私は東ドイツへの旅をした。その際私はヴァルトブルク城でルターが彼の『ドイツ語新約聖書』を書いた室で、彼に霊的な出遭いをした。またゲーテにはヴァイマルでゲーテ・ハウスの彼の寝室で。何れも極めて印象深い瞬間であった。もし人が居なかったら私は瞑想の時を有ちたかった。ルターは彼のドイツ語の聖書に全霊を以て告白している。ゲーテは彼の全生涯を以て書いた『ファウスト』劇で全存在の奥から告白している。キリストに在って私はルターと共に自由無碍であり、ゲーテと共に宇宙的である。

1983年8月夏季号 [エン・クリスト 15号]

15 GABE UND BERUF

Okt. 1983 (Herbst)

TATSUO KOIKE

Ein Schüler hat Stärke und Schwäche beim Erlernen der Lehrfächer. Wo einem beliebt, da wird man geschickt, so sagt man. Ein Schüler muß sich also mit Leib und Seele seinem liebsten Lehrfach widmen und dabei mit diesem in enger Beziehung stehende Bücher mit Lust und Liebe lesen. Dann muß er auch mit dem Lehrfach wieder in enger Verbindung stehende andere Lehrfächer fleißig lernen. Ich glaube, jeder Schüler solle solchen Grundsatz zum Erlernen haben.

Eltern und Lehrer müssen solches Grundprinzip zum Erlernen erkennen und Söhne und Töchter dazu fördern. Also muß es so viel Fachschulen und Hochschulen geben wie jeder Student seinen Lieblingsfach immer weiter studieren und forschen kann, damit er sich seiner Lebensaufgabe hingeben und einen treffenden Beruf bekommen dürfe.

Wenn dieses Prinzip zum Erlernen im allgemeinen herrscht, so wird falsche Erscheinung wie <Ochikobore> (d.h. Abfallen od. abfällige Schüler) abfallen. Es ist zu tadeln, solches Wort, wie man die Persönlichkeit eines Schülers beleidigt, in der japanischen Erziehungswelt ohne Schande gebraucht wird.

Es ist sehr wünschenswert, daß Eltern und Lehrer tiefe religiöse Gesinnung und warmes Herz für Ausbildung ihrer Kinder haben.

15 天賦天職

天 鐘

生徒には学科の習得に得手・不得手がある。「好きこそものの上手なれ」と謂われている。それ故自分の最愛の学科に全身で打ちこまねばならない。その際その学科に密接な関係のある諸書を愛読しなければならない。それからまたその学科と連関の蜜ないくつかの学科を勤勉に学ばなければならない。どの生徒もこのような学習の原則を有つべきであると思う。

両親も先生も学習のこのような原則を認識し子弟をこれに向って促進しなければならない。それゆえどの学生も自分の好きな学科をいよいよ勉強し研究することができるだけの専門学校や単科大学がなければならない。斯くて学生は自分の生涯の課題に打ちこみ、然るべき天職を得ることができよう。

この学習の原則が一般に行きわたるなら、「おちこぼれ」の如きまちがった現象が消え失せよう。「おちこぼれ」というような生徒の人格を損う言葉がわが国の教育界で恥もなく用いられているのは非難さるべきである。

両親と先生が子弟の教育のため深い宗教的思念とあたたかい心情をもつことが極めて望ましい。

1983年10月秋季号　〔エン・クリスト 16号〕

16 IM ANFANG WAR DAS UR-PATHOS.

Febr. 1984 (Winter)

TATSUO KOIKE

„Im Anfang war das Wort.“, (Joh. 1:1) Der Logos, das Original des „Wortes“, bedeutet im Allgemeinen : Vernunft, Recht, Wahrheit, Gesetz, Wort. Der Apostel Johannes versteht unter diesem Logos : das Wesen des geistigen Wortes. Auf unserer früheren Bibel steht : der Weg. Bei einer Übersetzung im Anfang der Meiji Ära lautet so : „Im Anfang war das Geist=Wort.“,

Goethe, Genius des Wortes, war befriedigt, als er durch den Helden des großen Werkes „Faust“, Faust mit Hilfe des Geistes so übersetzte : „Im Anfang war die Tat.“, Germanisches Denken hat nämlich inniges Interesse an Willen, Tat, dem praktischen Ethos. Daraus schließt sich Ethos=Christus.

Da ich ein Japaner bin, möchte ich vielmehr so bekennen : „Im Anfang war das Pathos.“, Geistige Existenz <pros ton theon> wäre pathetisches, leidendes Wesen, das von Gott geliebt wird.

Wie der griechische Logos=Christus, so der japanische Pathos = Christus ---- Christus der geistigen, großen, ursprünglichen Liebe.

Logos : Vernunft, das Wahre. Ethos : Wille, das Gute. Pathos : Gefühl, das Schöne. Vernunft, Wille, Gefühl; das Wahre, das Gute, das Schöne. Solche drei Phasen müßte man einheitlich haben. Am wichtigsten hat man aber Liebe im Gefühl. „Gott ist Ur-Liebe“, deren Reflexion die Gegenliebe das Ur-Pathos ist. So möchte ich rufen : „Im Anfang war das Ur-Pathos.“,

16 ^{パトス}元始に根源愛があった

天 晨

「元始に言ありき」(ヨハネ1・1)。「言」の原語ロゴスは「道理」の意が一般的と思うが、ヨハネは「靈言者」といった内実で用いた。日本語の元訳には「道」とある。明治初年の訳には「元始に靈言ござる」とある。

言の天才ゲーテは靈感を以て大作『ファウスト』の主人公ファウストにより「元始に行為があった」と訳して満足した。即ちゲルマン的思惟は意志、行為、実践的なエトスと関わりが深い。だからエトス・キリストである。

私は日本人であるので、むしろ「元始にパトスありき」と言いたい。神に對面して(プロス・トン・テオン)実存する靈的実存者は神に愛されている、パトスの実存ではないか。ギリシヤ的ロゴス・キリストがあるように、日本的パトス・キリストもあろう。靈愛、大愛、根源愛のキリストである。

ロゴスは知・真。エトスは意・善。パトスは情・美。知意情、真善美。人間のこの三相は全一的に備っているべきである。而も情の世界である愛が人間に最も大切である。パトスは「神は原愛なり」の反射的対愛である。それ故「元始に根源愛ありき」と叫びたい。

1984年2月冬季号 [エン・クリスト 17号]

17 AUF DEM BERGPASS DES 80. LEBENSALTERS

—Sonett—

20. März 1984 Frühlingsanfang

TATSUO KOIKE

Fünfzig Jahre war ich als germanistischer Lehrer tätig.

Vier und vierzig wandre ich als Prediger geistig.

Auf letztes Jahr traf uns goldene Hochzeit günstig.

Jetzt erreiche ich den Bergpaß des Alters achtzig.

Ach Bruder ! Du starbst in Peking als siebenundzwanzig.

Ach Mutter ! Du verlost Gesicht rückwegs im Schiff blitzig,

Wegen langjähriger Mühe und der Trauer der Seele.

Da fühlte ich mich wie gestürzt in tiefe Höhle.

Des Bruders Tod und der Mutter Blindheit !

Das war der Grund, worum ich mich bekannte

Zu Christo direkt wie der Apostel Geistigkeit.

Über dem Bergpaß beginnt die Sonne

nach Schneesturm zu scheinen,

Wie geistiges Symbol der Dichter : Goethe und Dante.

Ende Jahrhundert wird ein eigenartiges Epos erscheinen.

17 八十路の峠にて

——ソネット——

1984年3月20日(春分)作

天 韻

ドイツ
独乙学の教員生活五十年。

靈的伝道の旅路四十四年。

こぞ
去年は金婚の幸にめぐりあい、

やそじ
今や八十路の峠に辿りついた。

兄よ！ 御身は北京で仆れた、二十七の^{とき}期。

母よ！ 御身は帰りの船路で突如失明、

長年の労苦と魂^{たま}きはる悲しみのため。

そのとき私は奈落の底へ突きおとされた。

兄の死と母の失明！

これが^{もと}基因でわが信仰告白は

キリスト直結、使徒らの靈性の如く。

峠の上では太陽が吹雪のあとで^て照り始めた、

ゲーテ^{グーテ}・ダンテ^{ダンテ}、両詩人の靈的象徴の如く。

世紀の終末^{おわり}に或る独特な叙事詩が成ろう。

1984年4月春季号 〔エン・クリスト 18号〕

18 DIE ERSTE LIEBE

—Sonett—

23. Jun. 1984

TATSUO KOIKE

Die erste Liebe kam vom Herrn und Gott
Als ich Kind, doch wußte ich's nicht.
Zweite Liebe floß aus der Mutter,
Die mich erzog mit Lieb' und Licht.

Dritte Liebe fühlte ich im Bruder,
Als ich Knabe von ihm gelehrt.
Vierte Liebe kam vom Dichter,
Der sonntags die Bibel tief erklärt'.

Die letzte Liebe kam vom Himmel,
Als ich im Berg Aso Andacht gemacht,
Daß in mich der heilige Geist brach herein.

Die erste Liebe von Christo hat immer
Meinem Geist und Leib Kräfte gebracht,
So komme ich in dessen Liebe immer hinein.

18 初めの愛

——ソネット——

1984年6月23日作

天 韻

元始の愛は主と神から来ていた
幼いときに、だがそれは知らなかった。
第二の愛は母から流れて来た。
彼女は私を愛と光で育ててくれた。

第三の愛を兄に感じた、
少年のときに彼から学んだ際に。
第四の愛は詩人から来た、
彼は日曜に深く聖書を説いた。

最後の愛が天^{おも}降りした。
阿蘇山で祈っていたときに、
聖霊が私の中に突入した。

キリストの初めの愛はいつも
私の霊と体に力を賜うた、
私はその愛の中に絶えず帰入する。

1984年7月夏季号　〔エン・クリスト 19号〕

19 DAS LICHT DES NICHTS

—Sonett—

4. Aug. 1984

TATSUO KOIKE

Gelingen oder Mißlingen nicht achtend,

Nur Arbeiten zu lieben.

Bestehen oder Durchfallen überwindend,

Nur das Beste auszuüben.

An Gewinnen oder Verlieren im Sport nicht denkend,

Nur mit ganzem Wesen sich zu messen.

Den Werfer und dessen Ball ins Auge fassend,

Mit ganzem Geist und Leib den fliegen zu lassen.

Auf solche Weise tue alles in selbstlosem Dasein !

Dabei wird das Ich ohne Ich brennen.

So zeigt sich fein : Nichts ist alles.

In geistigem Leben, Weben und Sein

Im Verein mit Gottes Urbrunnen

Erscheint das Licht des Nichts des Weltalles.

19 無の光

——ソネット——

1984年8月4日作

天 韻

ことの成否を顧みず、
ただ仕事を愛する。
合格・不合格を乗り越えて、
ただ最善を尽すのみ。

競技の勝敗を念とせず、
ただ全存在で自己と戦う。
投手と投球を凝視して、
全霊全身でかつ飛ばす。

このように何ごとも無^な私^なの存在で為^なせよ！
そのとき我れ無^なき我れが燃えるのだ。
こうして無即全^たが妙^たえに現^なずる。

神なる源泉と一如^{いちによ}なる
靈的な生と動と存在に於てこそ
宇宙の無の光が現はれる。

〔註〕「生と動と存在」は使徒行伝17・28参照。この宇宙的な無の光の全
的な体現者はキリストと釈迦である。

1984年10月秋季号 〔エン・クリスト 20号〕

20 HUNDERT TATEN GLEICHEN EINEM TOD NICHT.

—Sonett—

15. Jan. 1985

TATSUO KOIKE

Hundert Hören gleicht einem Sehen nicht.

Hundert Worte gleichen einer Tat nicht.

Hundert Taten gleichen einem Tod nicht.

Dieser Tod verleiht anderen Lebenslicht.

Ich wußte, wie schön die Berge der Schweiz sich richten,

Durch das Drama Schillers über Tells Geschichten,

Auch durch Bilder der schönen Ansichten.

Hundert Hören gleicht doch einem Sehen mitnichten.

Die Bibel ist ein Drama von Tod und Leben.

Drum lese ich darin mit Leib und Erleben,

So erkenne ich : Hundert Worte gleichen einer Tat nicht.

Ich sah des Bruders herrliches Leben und Wesen.

Sein Tod ist mir immer mehr wirksam gewesen,

So gleichen seinem Tod dessen hundert Taten nicht.

20 百行一死に如かず

——ソネット——

1985年1月15日作

天 韻

百聞一見に如かず。

百言一行に如かず。

百行一死に如かず。

此の死は他者に生命の光を与える。

美しく聳え立つスイスの山々を私は知っていた

テル物語のシラーの劇詩によって、

またその美景の絵画によって。

だが百聞は到底一見に及ばない。

聖書は生命を賭けてのドラマである。

だから私はからだと体験でこれに読み入る。

かくて私は識る、百言は一行に如かざるを。

私は見た、兄の素晴らしい生きざまを。

彼の死はいよいよ以て私に^{はたら}能きかけていた。

かくて彼の死はその百行を絶する。

1985年2月冬季号〔エン・クリスト 21号〕

21 EIN LEBEN EIN WERK

—Sonett—

20. Feb. 1985

TATSUO KOIKE

„Um eines sorgend, nach einem trachtend,
Für eines duldend, alles hingebend für eines,“
So war ihm Musik durchs Leben ganz seines,
Der ganzen Welt gewidmet <Die Neunte> betend.

„Hast du dich eines als das erste im Leben entschieden,
So sollst du keines andere im Sinne haben,
Und dich aufs beste diesem einem ergeben.“
So steht im <Tsuresuregusa> fest geschrieben.

Dantes Werk <Divina Commedia> glänzt wie Gestirne im Himmel.
Miltons Werk <Paradise Lost> blüht wie Blumen in den Wüsten.
Goeths Werk <Faust> scheint wie die Sonne über der Welt.

Jeder Junge hat seine Gabe aus dem Himmel.
Jedes Mädchen erhält ihre Begabung aus Mutterbrüsten.
So werde jedes Leben wie ein Werk in Gottes Zelt.

21 一生一作

——ソネット——

1985年2月20日作

天 韻

「一つを念ひ、一つを追ひ求め、
一つの為に忍び、すべてを一つの為にうち棄てて」
かくて音楽こそは生涯を貫きて彼のものなりし、
『第九』を祈りもて全世界に彼は捧げぬ。

「汝一生のうち第一のことを案じ定め、
その他はすべて思ひ棄てて
この一事をはげむべし」
斯く『徒然草』に確かと記されてあり。

ダンテの『神曲』はみ空の星辰と輝きてあり、
ミルトンの『樂園喪失』は曠野の花と咲き乱る、
ゲーテの『ファウスト』は世を照らす太陽の如くなり。

いづれの青年も天賦の才幹をもてり、
いづれの乙女も母の乳房よりぞ天資受く。
いづれの生涯もされば神の幕屋の作たれよ！

〔註〕 本詩第一節前半の句は1827年晩秋ベートーヴェン記念碑除幕式で
の詩人グリルパルツェルの名演説の片言。第二節の句はかの兼好
法師の名作『徒然草』第百八十八段の隻句。

1985年4月春季号 〔エン・クリスト 22号〕

22 BEI DER 45. STIFTUNGSFEIER DER TOKYO CHRISTI-EKKLESIA (SHOHDAN)

—Sonett—

22. Sep. 1985

TATSUO KOIKE

Eben vor fünfundvierzig Jahren,
Am 22. September neunzehnhundertvierzig,
Dem Gedächtnistag meines Bruders MASAMI günstig,
Der in Peking am Tage im Jahre 1921 gen Himmel gefahren,

Habe ich eine Hütte im Namen des Herrn errichtet
Im Dorf Musashino im kleinen.
Seit ich im Herbst 1950 vom Geist getauft zum Seinen,
Bin ich von gewissen Kopf-Christen als heterodox gerichtet.

Indem ich so von solchen Christen verworfen,
Bin ich immer mehr von Christo geliebt worden,
Und mit den Aposteln geistig verbunden.

Ich fühle mich selig, so mit ihnen weggeworfen,
Wie ich auch mit ihnen zum Eckstein geworden,
Daß ich bin mit geistig Erlösten durch mich gebunden.

22 東京キリスト召団

創立四十五年祭に際して

——ソネット——

1985年9月22日作

天 震

正に四十五年前

一九四〇年九月二十二日、

北京にて一九二一年同日に召天したる

わが兄政美の記念日に、折りも好く

主の聖名にあって一つの幕屋を

武蔵野村にささやかに創立したり。

一九五〇年秋^{みたま}聖霊^{もの}の属たる受洗この方

ある観念的基督者どもに異端視されたり。

かかる基督者どもに見棄てられしかば、

いよいよ以てキリストに愛されたるぞ、

かくて使徒らと靈的に結ばれてあり。

恵まれたる哉、使徒らと共に棄てられて、

この身亦使徒らと共に隅の^{おや}首石と成りたれば、

我を通して靈的に救はれし人々と結ばれてあり。

1985年10月秋季号　〔エン・クリスト 24号〕

23 NEUE REFORMATION (1.)

—Sonett—

27. Okt. 1985

TATSUO KOIKE

Luthers Reformation gegen den Katholizismus

Hatte ihren Erfolg in der Geschichte wie gemeint,

Ob es schon beide Bekenntnisse geben muß.

Doch meine ich Glauben und Tat eigentlich vereint.

Der Glaube selbst ist mir nämlich eine innere Tat,

Indem ich mich werfe in Christum mit ganzem Wesen.

Der Glaube ist mir Heimgehen in die Geist=Heimat,

Wie das Gebet für mich Zurückkehren ins Urwesen.

In solcher Glaubenstat vereinen uns Du Christus und ich.

Es ist keine Frage, wie arm wäre äußere Tat !

Aus Gnade bin ich Nichts, Geist=Christus ist mein Alles.

Die Frage : „Glauben und Tat“ wäre weg eigentlich.

O Christismystik ! Es braucht keinen Rat.

So der Glaube wie die Tat ein und alles.

23 新宗教改革 (1.)

——ソネット——

1985年10月27日作

天 鐘

ルターのカトリックへの宗教改革は

史上にその効果をもった、意の如く。

どちらの信条もあるにはあるが。

だが信仰と行為は本来一如ではないか。

信仰自身が即ち内的行為なのである、

全存在を以て基督の中に己^{おのれ}を投入するからだ。

信仰はみ霊の故里に入りゆくことだ、

祈りが原存在に帰入することである如く。

かかる信行で汝キリストと私は一如となる。

外的行為が如何にみじめでも問題でない。

恵みにより私は無者。み霊の基督がわが一切。

「信仰と行為」の問題は本来無いわけだ。

噫、キリスト神秘よ！ 審議は無用。

信即行、信行即如一切である。

1986年1月冬季号 [エン・クリスト 25号]

24 NEUE REFORMATION (2.)

—Sonett—

morgens 7. Feb. 1986

TATSUO KOIKE

Durchs Kreuz liebst Du mich Sünder.

Aus dieser Liebestat quillt in mir Glaube.

Meine Glaubenstat kommt daher aus Deiner Kraft.

Ach, ich bin durchaus Nichts im Erfinder.

Meine Tat ist im Licht der geistigen Taube.

Immer sauge ich gern Deine Lebenssaft.

Aus der gefährlichen Kultur

Möchten wir zuweilen hineindringen

In die Brüste der Natur,

Um frisches Wasser zu trinken !

Versenken wir uns geistig

In die biblische Welt,

Daran teilzunehmen lustig

Und aufzuschlagen des Geistes Zelt !

24 新宗教改革(2.)

——ソネット——

1986年2月7日 朝作

天 鐘

十字架で汝はこの罪びとを愛し給う、
この愛の^{わざ}行為から^{わざ}信行がわが衷に湧き立つ、
わが^{わざ}信行はそれゆえ汝の力から生じる。

噫、私は創作者の中の無者に過ぎない。
わが^{わざ}行為は^み御霊の鳩の光の中である。
いつにても私は^な汝が生命の汁を吸って嬉しむ。

この危険な文化から立ち出でて
我らは時折りわけ入りたい
天然の乳房の中に、
さやけき水を飲まんがために！

^み御霊にあって我らは沈潜しよう
聖書の世界に。
その世界に楽しく参じて、
^み御霊の幕屋を張らん哉！

1986年4月春季号 [エン・クリスト 26号]

25 NEUE REFORMATION (3.)

—Sonett—

abends 7. Feb. 1986

TATSUO KOIKE

In der Welt gibt es manche Religionen,
Und der Geist lebt in jedem der Millionen.
Der Mensch wäre eigentlich an die Religion gebunden,
Denn der Geist sollte sein dem Urwesen verbunden.

Das Urwesen wäre unsagbarer Urgeist :
Gott, Jahweh, Allah, Atman, Vater, wie man ruft dreist.
So wäre die wirklichkeit des Urgeistes Urreligion.
Wo einer lebt im Geist, da hegt ihn des Urgeistes Dimension.

Wo der universale Urgeist schwebt,
Was herrscht da für Atmosphäre ?
Man fühlt da an Leben, Licht und Liebe reich.

Wenn man wirklich in dieser Dreieinigkeit webt,
Wäre es einerlei, an welche Religion man sich kehre.
So wird die ganze Welt zu Frieden, Freude und Himmelreich !

25 新宗教改革(3.)

——ソネット——

1986年2月7日 晩作

天 鐘

世界には宗教が多々ある。

億万の人々の誰れにも霊は生きている。

人は本来宗教人ではないか、

霊が根源存在と結合しているはずだからである。

根源存在は言い難き根源霊ではないか、

神、ヤハウエ、アラー、アートマン、父、と大胆に呼ぶ。

だから根源霊の現実は根源宗教ではないか。

人が霊の中で生きているなら根源霊の次元に抱かれる。

宇宙的な根源霊が漂うところ、

そこにはどんな雰囲気^{きふき}がみなぎっているか。

人々はそこに豊かな生命・光明・愛憐^{あいれん}を体感する。

この三相一如の中に本当に動いて在るなら、

どの宗教に帰依して居るとも同然だ。

かくて全世界は平和と歎喜^{げんじょう}と天国に現成^{げんじょう}する。

1986年4月春季号 [エン・クリスト 26号]

26 NEUE REFORMATION (4.)

—Sonett—

14. Sep. 1986

TATSUO KOIKE

Es kommt jetzt der Abend des Jahrhunderts heran,
Wo die Krise der Welt steht nahe daran.
Es wäre keine Frage, welche Konfession man bekenne,
Sondern, daß man direkt in Christum renne !

Es ist jetzo die brennende Frage, sich zu beweisen,
Daß wir apostolisch glauben in freien Weisen,
Indem wir Kreuz und Geist Christi wirklich erleben,
Und gleich des heiligen Geistes Liebe Nächsten geben !

Bahnbrecher und Reformatoren haben
Bezeugt des Geistes Worte und Taten
Wie des Feuers Licht und Funken.

Wollen wir auch erteilen des Geistes Gaben,
Christo unter die Finger geraten,
Im Gebet in Christo geistig getrunken.

26 新宗教改革(4.)

——ソネット——

1986年9月14日作

天 鐘

今や世紀の夕暮が迫って来た、
世界の危機がそこに佇んでいる。
どの宗派などと告白するの要はない、
キリストに直結するのが何よりだ！

今や火急の問題はこの身証である、
即ち使徒的に自由に信じ、
キリストの十字架と御霊を真に体験し、
直ちに聖霊の愛を隣人に与えることだ！

開拓者や改革者たちは証した^{あかし}
み霊の言葉と行為とを
炎の光と火花のように。

我らも^{わか}煩とうみ霊の^{たまもの}霊賜を、
キリストの掌中に^{なげみ}投身して
キリストに在って祈りの中でみ霊を吞んで。

1986年10月秋季号　〔エン・クリスト 28号〕

27 DAS UREVANGELIUM

—Sonett—

24. Apr. 1987 mitternachts

TATSUO KOIKE

Aus dem Urwesen kam Jesus hernieder.
Seine Worte tönen noch wie geistige Lieder.
Sein Dasein auf Erden war von Urnatur.
Er lebte über alle Ismen und Kultur.

Weder protestantisch noch katholisch,
Sondern direkt an Christum apostolisch
Leben wir in geistigem Sein,
Beten wir in Christum hinein.

Geist und Leben ist das Wesen seiner Worte.
In Christo zu leben war der Apostel Bild.
Charismatische Kräfte wirkten durch ihre Münde.

Aus der Bibel bekennen wir an rechtem Orte.
Mit Glaubenstat leben wir tief und mild.
Sein Kreuz und Geist sind unsere Glaubensgründe.

27 原始福音

——ソネット——

1987年4月24日 深夜作

天 童

根源存在からイエスは降臨した。

彼の言は今も靈歌の如く響く。

彼の地上の生存は原始自然的であった。

彼の生きざまはあらゆる主義や文化を超えていた。

新教でもなく旧教でもなく

使徒的にキリストに直結して我らは

み靈に在って生きよう。

キリストに祈入しよう。

彼の言の本質は靈にして生命、

キリストに在って生くるは使徒^{すがた}らの相、

^{カリスマ}靈賜的な力は彼らの口を通して^{はたら}能いた。

我らは然るべき処で聖書の中から告白しよう。

我らは^{しんぎょう}信行をもて深く柔軟に生きよう。

彼の十字架と聖靈は我らが³信仰の根源である。

1987年7月夏季号　〔エン・クリスト 31号〕

28 BRENNENDER PUNKT MEINER BEKENNTNISSE

—Sonett—

1. Okt. 1987

TATSUO KOIKE

Im Sommer versammelten wir uns spät
Brüder und Schwestern im Herrn selig.
Auf Hakones verschlungenem Weg uns gedreht,
Kamen wir von allen Seiten des Landes fröhlich.

Seit der 1. Sommerversammlung machte die Erde 34 Runde.
Unser Text war diesmal : „Nach Matthäus Christi Kunde.“
Und brennender Punkt meiner bekennden Reden war,
Was ich einst aus dem 1. Vers der großen Bekenntnisse Jesu gewahr.

„Selig bist du, der du von meinem Kreuz erlöst,
Zu geistesarmem Nichts in des Glaubens Wirklichkeit gemacht,
Daher kommt in dich der heilige Geist vom Himmel geflogen.“

Mit diesem Bekenntnis wurde jedes Herzens Frage wohl gelöst.
Der allerliebste Geist gab allen Anwesenden feurige Macht.
Mit den fünf Zusammenkünften kamen wir alle zum Paradies gezogen.

28 わが告白の焦点

——ソネット——

1987年10月1日作

天 童

夏の^{おそ}晩い頃我らは集うた、
主に在る兄弟姉妹が恵み^{うち}の中に。

箱根の羊腸たる道を巡って

日本の四方八方から嬉々としてやって来た。

第一回夏期集会以来地球は三十四回廻転した。

今回のテキストは「マタイ福音書」であった。

わが告白的講筵の焦点は

イエスの大告白第一言から嘗て気がついた事であった。

「恵福^{さいわい}なるぞ汝わが十字架に贖はれ、
信仰の現実で霊の貧しき無者にされた者よ、
さればこそ聖霊が天国から飛んで来た」

この告白と共にどの人の胸の問題も解決された。

最愛のみ^{たま}霊が参会者総てに炎ゆる力を与えた。

^{いつ}五つの集会で我々総ては樂園に入った。

〔註〕「イエスの大告白」とは所謂「山上の垂訓」（マタイ第5、6、7章）のこと。

1987年10月秋季号　〔エン・クリスト 32号〕

29 HARFENSCHÖNE IM MONDSCHEN

—Sonett—

24. Nov. 1987

TATSUO KOIKE

Im Mondschein, worin Luna wispern wollte,
Saß eine Jungfrau schön in göttlichem Gewand
Auf dem Felsen, woran sich des Meeres Woge rollte.
Ach, sie spielte ihre Harfe mit Leib und Seele gewandt.

Sieh die mystische Harfe, die niemand vermuten darf,
Welche auf Erden nirgends ist zu finden.
Sie machte ihre langen Haare zu Saiten der Harf',
Wie sie schmale Weidenzweige sind in Winden.

Aus der Harfe von silbernen Haaren
Tönten himmlische Melodien
Träumerisch und bezaubernd.

Sie sang dabei das Lied der vom Herrn des Wahren
Geliebten Magdalene : „Ein Weib zu Betanien“,
Auch die stürzenden Wogen begeisternd.

29 月下の琴姫

——ソネット——

1987年11月24日作

天 童

ルーナ
月女神のささやきまほしき月光の中
かみぎぬ
神衣のままなる美姫の坐し居たり
海原の波の寄せくる岩の上に。
噫、彼女立琴をからだもて巧みに奏でぬ。

見よ、何人も想ひ得ぬ神秘の琴を、
うっしよ
現世のいつこにも見るべうもなき。
彼女おのがなが髪を琴の緒となせしなり、
風になびける細き柳枝にさも似たり。

しろがね
白銀色の髪の立琴より
しらべ
天妙の音調ひびけり、
夢の如、魅力にみちて。

ね
音に伴れて歌ひし歌は、主の愛でにける
マグダレーナ、「ベタニヤのある女」。
靈感されぬ砕くる波も。

〔註〕 斎藤桂子作七宝絵画「月下の琴姫」を見て。

1988年1月冬季号 [エン・クリスト 33号]

30 DIE ZWEI SONNEN

—Sonett—

11. März. 1988

TATSUO KOIKE

Es macht mir große Wonne,
In der Bibel zu lesen.
Christus, der Bibel zentrales Wesen
Scheint herrlich als Gottes Sonne.

Meister war er, vom Himmel gekommen.
Sieh, wie er so gewaltig spricht,
Daß man vor ihm niederbricht,
Und Geist und Leben darf bekommen.

Des Frühlings Wolken sieht man ziehen.
Des Gartens Blumen sehe ich blühen.
Ach, bald grüßen wir Ostern fröhlich.

Wie wir geistig auferweckt werden,
Scheint die Sonne warm und lustig auf Erden,
Erweckt alles zur Auferstehung ehrlich.

30 二つの太陽

——ソネット——

1988年3月11日作

天 童

それは私に大きな喜びだ、

^{みよみ ひもと}
聖書を繙くことは。

聖書の中心存在キリストは

神の^ひ太陽として赫々と照っている。

彼は^{あも}天降りした師匠、

見よ、何たる権威ある彼の言ぞ、

み前に碎け伏すのみ、

かくて霊と生命を賜る。

春の雲がたなびいている、

^き小庭の花が咲き匂う。

ああ、間もなく復活祭を歓び迎える。

我らが靈的に復活すれば、

太陽は暖かく楽しく地を照らし、

万象を^げ実に呼び起して^{よみがえ}甦らせる。

1988年4月春季号 [エン・クリスト 34号]

31 MEIN HERR !

—Sonett—

26. Apr. 1988

TATSUO KOIKE

Mein Herr ! Amen ! Hallelujah !

So rufe ich aus ganzem Leib und Leben ja.

Mit diesem Anrufen bin ich schon

Voller Kräfte in Gottes Sohn.

Darin bestand das Wesen der Bibel-Reise,

Bei schönem Wetter glücklicherweise.

Schwestern und Brüder im Herrn sind

Neu geboren worden zu Himmelskind.

Unter dem heitern himmlischen Zelt,

Auf der größten Hängebrücke der Welt

Fuhren wir mit Auto ganz begeistert.

Ach, wie herrlich, wunderbar war die Ansicht

Des Seto-Binnenmeers in des Lenzes Sonnenlicht !

Da fühlten wir uns paradiesisch bezaubert.

31 主さま！

——ソネット——

1988年4月26日作

天 童

主さま！ アーメン！ ハレルヤ！

然り私は全く投身して斯く叫ぶ。

この叫びかけと共に私はすでに

力に満ちて神の子の中に在る。

このことに聖書の旅の本質が在った、

幸にも美しき天候のもと。

主に在る兄弟姉妹らは

新生して天国人となった。

晴れやかな幕屋なる大空の下

世界最大の吊橋の上を

われらは自動車^{くるま}で馳せた、感激に満ちて。

噫、何たる壮美驚嘆の眺めよ、

春の陽^ひに輝^{かが}よう瀬戸の内海^{うみ}の！

時にして我らは天国^{みくに}に紛^{まご}う魅力^{まじ}を覚えた。

1988年7月夏季号 [エン・クリスト 35号]

32 DIE LIEBE DES EINZIGEN IN ÖDER EINSAMKEIT

—Sonett—

19. Mai 1988

TATSUO KOIKE

Von Priestern, Schriftgelehrten und Volksmassen verraten,
Von den Jüngern auch verlassen,
Von den Heimatleuten angefochten,
War dieser Gekreuzigte in öder Einsamkeit gelassen !

In seinen Kopffaaren aber war eingedrungen
Duftiges Nardenöl aus zerbrochenem Gefäß,
Worein Magdalenen gänzliche Liebe geschmolzen.
Ach, erlösendes Blut ---- ausgegossen in den Erdenschoß.

Jesus ---- verraten, angefochten, verlassen, ----
Erschien das Grab zerbrechend. Seht ! zur Pentekoste passend
Rächte er sich durch Liebe für Haß : den heiligen Geist gießend !

Mein Herr, der Herr des Geistes ! ---- bin feurig gegoren.
Mein Herr, der Herr des Geistes ! ---- bin lebendig geboren.
Mein Herr, mich gänzlich hinein ---- bin mit Dir geistig einig.
Amen, Hallelujah.

32 天涯孤独者の愛

——ソネット——

1988年5月19日作

天 童

祭司、律法学者、民衆に欺かれ、

弟子どもにすら棄てられ、

故里の人には躓かれて、

天涯孤独なのは十字架の人！

だがその頭髮に泌み込んでいたのは、

われがめ
割瓶のナルドの香油に化していた

マグダレーナの全身の愛。

噫、あがないの血潮……大地に滴り尽した。

欺かれ、躓かれ、棄てられたイエスは

おくつき
奥津城を蹴破って現はれた。見よ！ ペンテコステ ぼく
五旬節を卜して！

憎しみにいつく
愛しみで報いた、聖霊をそそ
灑いで！

主さま、み霊の主よ、この身はほむら
炎！

主さま、み霊の主よ、この身はいのち
新生！

主さま、全身投入、靈然一如！

アーメン、ハレルヤ！

1988年7月夏季号　〔エン・クリスト 35号〕

33 DIE LETZTE, 35. EVANGELISCHE SOMMERVERSAMMLUNG

—Sonett—

24. AUG. 1988

TATSUO KOIKE

Ein Dichten wartet auf mich :

Meines Lebens entscheidende Aufgabe,

Der muß ich widmen alle meine Gabe.

Hier auf dem letzten Sommer-Bergpaß stehe ich.

So mußte ich die 35. Versammlung

Des Sommers als die endgültige tragen.

Gott sei Dank ! In des Julis letzten zehn Tagen

Gab mir Christus innere Verklärung.

So sprang geistiger Brunnen aus mir

Für die Vorbereitung der Bibel-Vorträge,

Die sich als tiefste und höchste sollten zeigen.

Bei jedem bekennenden Vortrag, den ich hier

Unter dem Kreuz und im heiligen Geist vorlege,

Jubeln alle Mitglieder ganz begeistert wie im Reigen.

— Hallelujah ! —

33 第35回 福音夏期最終集会

——ソネット——

1988年8月24日作

天 光

一つの詩作が私を待っている。
わが生涯の決定的な課題が。
これにわが天賦のすべてを捧げねばならぬ。
私は此処夏期最後の峠に立っている。

されば第三十五回夏期集会を
窮極のものとして荷わねばならなかった。
七月の下旬に、平伏して感謝する！
キリストから内的変貌を賜った。

かくて私の中から霊泉が湧き出た、
聖書講筵の準備のために。
それは極めて深く高きものたるを証しすべき。

此処十字架の下、聖霊の中で提供された
どの講筵に際しても兄弟姉妹は聖霊に満ちて
輪舞に於ける如、歓呼の聲を放った。
ハ レ ル ヤ ！

1988年10月秋季号 [エンクリスト36号]

34 DAS GRÖSSTE DRAMA IST DIE BIBEL

—Sonett—

Frühmorgens 28. Nov. 1988

TATSUO KOIKE

Das größte Drama ist die Bibel,
Jetzt ist die Welt wieder wie der Turm zu Babel.
Aus der Bibel kommen geistige Kräfte des Herrn wirklich,
In Dem ich lebe, webe und bin täglich.

Wer weint, wer sehnt sich nach Gottes Reich,
Rufe nach dem Herrn, so kommt Er gleich.
Der heilige Geist hilft dir, dein Kreuz zu tragen,
Da Sein Kreuz gnädig dein alles hat getragen.

„Ein großes Drama ist die Bibel“ erscheint,
Der zehnte, der letzte Band meiner Werke :
Das ist mein alles, was gewidmet allen.

Tränen tropften herab, als es im Herzen gemeint.
Der Morgenstern scheint klar, als ich merke.
Mein Herr, Du siehst mich herzlichst vor Dich fallen !

34 聖書は最大のドラマである

——ソネット——

1988年 霜月28日拂晓作

天 光

聖書は最大のドラマである、
今や世界は再たバベルの塔なるか。
聖書の中から主の御霊の力が本当に来る。
主さまの中に私は日々生き、動き、在る。

涙をもち、神の国を慕う人は、
主に叫びかかれよ、主は直ちに來給う。
聖霊は^な汝が十字架を負う力となり給う。
主の十字架が恵み深く汝が一切を荷い給うた。

『聖書は大ドラマである』が出版された、
わが著作集の第十巻、最終巻が。
これは萬人に捧げる我が一切である。

かく念じたら涙が滴った。
気がつくと、曙の明星が輝いていた。
主さま！ み前に胸底から平伏す私を！

[註] 夢の中で独詩が湧いて來たのが午前三時。大方書き終えようとした頃、曙の明星が！（黙22：16）主さま！ み前に平伏す。

1989年1月冬季号 [エンクリスト 37号]

35 AUF DEM BERGKASS MEINES ALTERS 85

—Sonett—

12. Febr. 1989

TATSUO KOIKE

Am siebenten Februar 1904 bin ich geboren.

Dabei soll gestanden sein im Süden die Sonne.

Dramatisches Leben erlebte ich in Leid und Wonne.

Ach, Vater und Mutter, vier Geschwister sind verloren.

Nur zweiter Bruder und ich sind noch geblieben.

Er ist so rüstig, daß er über 1000 Berge bestiegen !

Ich habe mit des Geistes Hilfe Werke in 10 Bänden geschrieben.

Am Ende muß ich meinen Kampf des Dichtens besiegen.

Auf des Dichtens Weg werden wohl drei Tiere erscheinen.

Welche Dante in seinem Aufstieg vor Augen gestanden.

Mein starker Begleiter wird mich gegen sie beschützen.

Der geistige Gefährte wird auf sie zu Sich-beugen scheinen.

In aller Not hat Er für mich eingestanden,

So müßte Er mich in ganzem Besteigen zum Berggipfel stützen.

35 八十五路の峠にて

——ソネット——

1989年2月12日作

天 光

1904年2月7日に私は生まれた。
その際太陽は南天に在った由。
悲哀と歓喜の劇的生涯を体験した。
噫、父母、兄弟姉妹四人を失った。

次兄と私だけがまだ残っている。
彼は矍鑠として一千余山に登山した！
私はみ霊の助けて十巻の書をもものした。
最後に私は詩作の戦に勝たねばならぬ。

その詩路に三匹の野獣が現はれるだろう。
ダンテの登山路に立ちはだかった彼らだ。
わが強力な伴侶が私を護ってくたさる。

み霊なるこの道伴れは光で彼らを平伏させ給う。
あらゆる艱苦の中で彼は私を執り成し給うた。
されば彼は山頂への登攀を必ずや護り貫き給う。

‘1989年4月春季号　〔エンクリスト 38号〕

36 DIESER EIN BAND, DER ZEHNTE

—ZUEIGNUNG— sonett

21.-22. Febr. 1989, Mitternachts : Totale Mondfinsternis

TATSUO KOIKE

Aus der Bibel Urkunde 366 Stellen auserwählt,

Habe ich sie mit ganzer Seele übersetzt und erklärt.

Dieser ein Band hat den Kern der Bibel und ihr geworfenes Bild.

Das will sagen : Vollmond umarmender Neumond, wenn es gilt.

Echtes Drama müßte es sein, unser Leben in der Welt.

Es gäbe kein dramatisches, wie es die Bibel nicht enthält.

Indem die Bibel tiefes Mitleid hat mit jedem Leben,

Errettet sie das Leben in die Urwirklichkeit von Licht und Weben.

Ach, bodenlose Liebe, die aus dem Kreuz auf Golgatha gegossen !

Oh, Flammen des heiligen Geistes, die an der Pentekoste herabgeflossen !

Dieser ein Band: Von Christi Liebe und Licht ganz überwältigt bestanden !

Der Herr : von den Bekennern des Judentums verlassen,

doch als Eckstein erstanden.

Von Pharisäern verlassen, doch vom Herrn nie verlassener

Widmet allen betend diesen Band, den zehnten

— in Christo gelassener.

36 此の一卷、第十

—— 献詞 —— ソネット

1989年2月22日皆既日蝕の夜半作

天 光

聖書原典、撰びの三六六処、

心血灑げる訳と解説。

この一卷、聖書の粹、全巻の投影。

満月を抱ける上弦の月と謂はんか。

うっしよ 現世の我らの生涯、^{いのち}正しくドラマならずや。

なんびと 何人のドラマも聖書の中にあるに非ずや。

聖書はそを深く思い遣りつつ、

光栄と活現の根源現実に救いあぐ。

ああ 噫、ゴルゴタに灑がれし十字架の底知れぬ愛！

おお 鳴、ペンテコステに^{あも}天降りせし^{みた ま ほのほ}聖霊の炎！

キリストのこの愛と光に圧倒されて成りしこの一卷！

主はユダヤ教徒に棄てられて立ちたる隅の^{おや}首石！

パリサイに棄てられ、主には決して棄てられざる者

この巻、第十を万人に祈りもて捧ぐ

——キリストに全托の無者。

1989年7月夏季号 [エンクリスト 39号]

37 SEELENLABEN IM WIDERSPRUCH

—Sonett—

30. Juli 1989

TATSUO KOIKE

Wenn mich Christus ins Paradies gnädig einlädt heute,
So werde ich gleich mit tiefem Dank heimkommen,
Da ich jene 10 Bände im Geist zu Ende geschrieben für Leute,
Welche suchen, Leben und Liebe Gottes zu bekommen.

Im Gegenteil kann ich nicht die Welt verlassen,
Bevor ich meine letzte Aufgabe werde erfüllt haben :
Ein Gedicht, wie es Japan kaum hätte erscheinen lassen.
Ja, solcher Widerspruch legt mich doch in Seelenlaben.

Die Sonne scheint bei allem Wetter nach ihrer Sitte.
Den Berg besteige ich im Geist unter allen Umständen.
Ach, wieviel Jahre würde mich kosten, den Berggipfel zu erreichen !

Manche Nächte lächeln Sterne und Mond auf meine Hütte.
Wenn ich mit Blut und Tränen das Gedicht habe beenden,
Dann möchte ich dieses vor den Herrn

auf dem Kreuz darreichen.

37 矛盾に於ける魂の為楽

——ソネット——

1989年7月30日作

天 海

キリストが今日私を恵み深くも樂園に招き給はば、
私は直ちに帰天しよう深き感謝を以て。
そは神の生命と愛を得んと求める人々のため、
かの十巻をみ霊に在って書き終ったから。

之に反して私は世を去り得ない、
わが最後の課題を成し遂げるまでは。
日本が未だ著はしたことのなかろう一つの詩を。
然りかかる矛盾が却て私を魂の為楽の中に置く。

太陽は如何なる天候に際しても彼女らしく輝いている。
み霊に在って私はどんな状況下でもこの山に登攀する。
山頂を極めるには、^{ああ}嗚呼、幾星霜かかるのか！

星辰月華が幾夜もわが幕屋に^{ほほえ}微笑みかかる。
血と涙を以てこの詩を書き終えた暁には、
これを十字架の主の御前に捧げよう。

1989年10月秋季号　〔エンクリスト 40号〕

38 REGENBOGEN

—Sonett—

28. Aug. 1989 (GOETHES TAG)

TATSUO KOIKE

Über dem Gebirge steht die Sonne im Westen,
Unbemerkt überrascht ein Gewitter im Osten.
Über dem See erscheint träumerischer Bogen,
Nachdem das Sommergewitter hingezogen.

O wunderbar : keine Farbe hat das Sonnenlicht,
Jedes Tröpfchen des Regens auch nicht.
Doch, als die Sonne durch den Nebel scheint,
So folgt's, daß siebenfarbiger Bogen erscheint !

Wir sind eins : Menschen sind wir alle,
Doch nicht eins : jeder hat sein eigenes Angesicht,
Verschiedene Eigenschaften und sonderfarbige Gabe,

Damit man sich bogenfarbig harmonisch male.
Von oben soll sich zeigen himmlische Absicht,
Daß man erfülle seine eigenfarbige Aufgabe.

38 虹 霓

——ソネット——

1989年 8 月28日(ゲーテの日)作

天 弓

西の方 ^{かた} 山なみの上^えに 陽^ひの佇^{たたず}めば、
東の方 知らぬ間に 雷雨襲ひ来ぬ。
湖上には夢^{ごと}の如、虹霓ぞ現はる、
夏の雷雨の去りにしあとに。

何ぞ奇^くすしき、陽光は無色なり、
小さき雨滴も無色なるに、
陽光烟霧を照^ぬり貫^ぬけば、
七彩の虹霓立ち現はるるとは！

われらは一つなり、我らはみな人間なるぞ、
さはれ我らは一つに非ず、各^{おのがじし}人固有^{かん}の顔ばせと
さまざまなる資^{さが}性と色彩^{こと}異なる才能^もを有つ。

そは人々の調和 虹彩の如く表はれんためなり。
上よりは天意の顯現^{のぞ}臨むべし、
そはおのが光彩^{はた}の使命を果さんためぞ。

1990年 1 月冬季号 [エンクリスト 41号]

39 DER WEG ZUR WELT „DER NEUNTEN“

—Sonett—

30. Jan. 1990

TATSUO KOIKE

Im zweiten Weltkrieg besiegt, nach unsres Landes Untergang ist es
Geworden in halbem Jahrhundert ein ökonomisches großes.
Falsche Staatsmänner haben aber verkehrte Politik gemacht,
Daß Mammons Kerle durch Bodenversteigerung soziales Chaos gebracht.

Fast alle Japaner wissen nicht, wie Luther Freiheit bekommen,
Die ganz anders ist, als welche sie nachkriegs egoistisch gewonnen.
Sie erleben kaum, daß echte Freiheit Liebe hat innen.
Notwendig muß in unserem Herzen diese Freiheit brennen.

Kehret um, Japaner, mit Leib und Seele zu Gott eilig !
Werfen wir uns in Himmel und Erde vereinigt Feld,
Wo Freiheit und Liebe recht menschlich verbunden !

Dann öffne sich unter uns ein Paradies selig.
Da jubeln alle Freude, wo der Haß verschwinde aus der Welt.
Der Weg führe zur Welt „der Neunten“ als wirklich gefunden.

39 「第九」の世界への道

——ソネット——

1990年1月30日作

天 弓

第二次大戦に破れてわが国は没落したが、
半世紀にして経済大国に成った。
だが不当な政治家どもが背理の政治をしたので、
拝金者流の地価暴騰により社会紛糾が生じた。

殆ど總ての日本人はルターの自由を知らない。
あの自由は戦後の自己中心の自由とは全く違う。
愛を内包している真の自由を殆ど体験していない。
我らの胸にこの自由が是非とも燃えねばならぬ。

日本人よ、身心もろとも速かに神に立ち帰れよ！
我々は天地一如の樂園に身を投入しよう！
そこでは自由と愛とが全く人間らしく結合している。

さらば^{さき}幸くも天国が我らの身邊に開かれる。
そこでは人みな歓呼する、憎しみが世から消え去って。
道は往く、現実の「第九」の世界へ！

〔註〕 シラー・ベートーヴェンの「第九」の現実は魂のルター的突破を要する。第八巻の「歓喜に寄す」参照。

1990年4月春季号 〔エンクリスト 42号〕

40 50 JÄHRIGES JUBILÄUM DER VERKÜNDIGUNG DER BIBEL

—Sonett—

14. Juni 1940

TATSUO KOIKE

In der Erziehungswelt war ich 50 Jahre tätig gewesen.
Inzwischen bin ich im Herbst 1940 von Christo worden erlesen,
Das Evangelium selbständg und frei zu verkünden,
Und die Bibel als höchst großes Drama zu ergründen.

So begrüße ich 50 jähriges Jubiläum in diesem Herbst,
Indem ich Glauben aus dem Drama der Bibel bekannt habe.
Dann in zehn Jahren unter dem Führen des Geistes selbst
Werde ich vollführen ein Gedicht, des Lebens letzte Aufgabe.

Dabei möchte ich wohl in einem gewissen Gebirge sein ;
Unter glühendem Gebet wird mein alter Leib verschwinden,
Auf dem Flügel des Engels mein geistiger Leib gen Himmel getragen !

In solchen Traum trete ich ein.
Mein Gedicht soll Ihnen paradiesische Kränze winden.
Von Pharisäern aber verlassen, will ich mein Kreuz tragen.

40 聖書伝道五十年記念祭

——ソネット——

1990年6月14日作

天 弓

教育界に^{いそとせ}五十年を働きて我れ在りし、その間^{かん}
世紀は^{よそぢ}四十路の秋のこと基督の召命に与^{あづ}かれり、
独立自由に福音を伝道せよと。

而も聖書が至大なるドラマたるを探知せり。

かくてこの秋伝道^{いそとせまつり}の五十年祭を迎うなり。
ドラマたる聖書の中より信仰を告白せしぞ。
さて次は、み霊自身の導きのもと^{ととせ}十年^{のち}の後に
人生の最終課題、或る^{うた}詩をものし終らん。

その時は或る山地の中に我れ在らしほし。
燃ゆる祈りの中にして我が老体は消え去り、
天使の翼にてわが霊体は天界へ運ばれ往かん。

かかる夢の中に我は踏み入れり。
わが^{うた}詩は御身らに樂園の花輪^あを編まん。
パリサイの徒には棄てられて、

この身十字架を負ひてし往かん。

1990年7月夏季号 [エンクリスト 43号]

41 DIE KOMMENDEN ZEHN JAHRE

—Sonett—

Am Gedächtnistag der Reformation 31. Okt. 1990

TATSUO KOIKE

Bald bricht das Jahr 1991 an.

Nur hat dies Jahrhundert noch 10 Jahre übrig.

Diese Erde mit schöner Natur daran

Ist das Sein von der Sonne abhängig gänzlich.

Wenn die Menschheit die schöne Natur würde verderben,

Wie könnte sie die schöne Erde zu erhalten erben.

Umkehrte die Menschheit entscheidend wie die Erde zu Gott nicht,

So fiel sie zum Verhängnis mit der Natur ohne Licht.

Jeder Gesellschaft, jedem Staat und jedem Menschen

Gilt es nicht, vor- oder Nachteil zu zählen.

Es besteht darin, miteinander die Hände zu waschen.

Jeder Mensch hat seine Aufgabe nach seiner Weise.

Den Bergpaß des 50 jährigen Bibel-Verkündigens übertreten,

Werde ich hiernach gehen auf 10 jährige Dichtungsreise.

41 来るべき十年

——ソネット——

1990年宗教改革記念日作

天 弓

一九九一年が明け始める。

今世紀はあと十年が残るのみ。

美しき天然のこの地球は

その存在を太陽に絶対依存している。

若し人類がこの美しき天然を^{そこな}害えば、

この美しき地球の保持を継ぎ得んや。

人類が地球の如く、神に決然回帰せずば、

人類は悲運に落ちる、光失せゆく大自然と共に。

どの社会もどの国も、そして誰しも

損得を問題にすべきではない。

問題は相たがいに助け合うことにある。

どの人にもその人らしき使命がある。

愚生、五十年の聖書伝道の峠を越えたので、

今後は詩作十年の旅路を辿る。

1991年1月冬季号 [エンクリスト 45号]

42 NUR AUF DEM WEG ZUM DICHTEN

—Sonett—

24. Juni. 1991

TATSUO KOIKE

Ich bin nur auf dem Weg zum Dichten.

Wer wäre dieses Wanderns Begleiterin ?

Habe ich wie Dante eine besondere Leiterin ?

Gibt es mir wie bei Goethe schöne Gestalten ?

Ach nein, leider finde ich solche nicht.

Doch habe ich schöne Natur als meine Liebe.

Unter Sternen bade ich in des heiligen Geistes Liebe.

Unter der Sonne wandre ich in des Herrn Licht.

Kleine Blumen wie Nelke und Veilchen auf Wiesen,

Singvögel wie Amsel und Nachtigall in Wäldern

Haben sich immer als meines Herzens Trost bewiesen.

Ach, heute trifft auf den Gedenktag unsrer ewigen Sängerin.

Sie hat ihr ganzes Leben mit Leib und Seele durchgesungen.

Zuweilen ist sie mir auch des Dichtens Trösterin.

42 詩の一路

——ソネット——

1991年6月24日作

天 路

私は詩の一路にある。

この路に誰か伴侶が居るかしら、

ダンテのように特別な導女があるかしら、

ゲーテのように美^はしき人影があるかしら、

噫、哀^{あわ}れ、そのようなのは見當らない。

だが美しき自然はわが愛である、

星影の下、聖霊の愛に私は浸る、

日輪の下、主のみ光を浴びつつ歩む。

草原の撫子や堇のような小さな花が、

森林の鶉や鶯のような鳴禽が

いつも心の慰めとなってきた。

噫、今日はわれらが永^と遠^ゐの歌姫の記念日だ、

彼女は全生涯を全身魂で歌い貫^ぬいた、

時折、私にとっても詩路の慰^い手^てなるぞ。

〔註〕「永遠の歌姫」は美空ひばりのこと
1991年7月夏季号　〔エンクリスト 47号〕

43 MEINE PATMOS UND WARTBURG

—Sonett—

28. Aug. 1991, am Gedächtnistag der Geburt Goethes,
in Nojiri

TATSUO KOIKE

Im Westen des Sees Nojiri, in einem Hügelland,
Da steht auch meine Hütte im Dorf Daigaku genannt.
Im Oberstock derselben ist mein Studierzimmer :
Das ist meine „Patmos“ zum Dichten seit vorigem Sommer.

 In meiner Wohnung zu Tokyo gibt es auch Arbeitszimmer,
 Welches meine „Wartburg“ ist für immer.
 In den beiden Zimmern arbeite ich schriftlich,
 Geistige Kraft und Weisheit verteilt, zu dichten vorzüglich.

Nur bin ich ein armer unbekannter Dichter,
Doch habe ich von oben die letzte Aufgabe empfangen,
Gegen Ende des Jahrhunderts ein Gedicht fertig auszuüben.

 Mit der Zeit steht Gott als erlösender Richter.
 Aufs neue soll jedes Volk ganz wirklich anfangen,
 Unter Gott echt menschlich einander zu lieben !

43 わがパトモスとワルトブルク

——ソネット——

1991年8月28日ゲーテ誕生記念日に

天 弓

野尻湖の西方、丘陵地帯の
大学村に私の山小屋もある。
その二階に私の書齋がある、
それは昨夏から詩作の「パトモス」である。

東京の住居にも仕事部屋がある、
これはいつまでもわが「ワルトブルク」である。
これら雙方の室で私は書きものをする、
靈的な力と智慧を賜って、特に詩作の。

私は惨めな知られざる詩人にすぎない。
だが天界から最終の課題を体受した、
世紀末の頃或る詩をものし畢はるべき。

時と共に神は救はんとする審判者で在り給う。
今やどの民族も全く現実を始めねばならぬ、
神の下、本当に人間らしく互いに愛することを！

1991年10月秋季号　〔エンクリスト 48号〕

44 NEOS UND KAINOS

—Sonett—

19. Nov. 1991

TATSUO KOIKE

AM NEUJAHRSTAG

Ich wünsche Ihnen gesegnetes Neues Jahr !

Unter dem Worte dieses Neuen versteht man zwar

Griechisches vergängliches, zeitliches NEOS,

Doch in tiefer Urwirklichkeit ewiges KAINOS.

Mit kommendem Februar erreiche ich so das Alter 88,

Wie der neue Tee nach den Nächten 88.

Wie der neue Tee ist grün und duftig,

So möchte ich sein im Geiste rüstig.

Ach, viele meine Freunde sind verschwunden !

Weg sind manche schöne Begegnungen.

Noch jetzt aber bleiben mir menschliche Erinnerungen.

Doch in echter Liebe bin ich verbunden

Mit denen, die unterm Kreuz sich vergeben ruhig,

Und auch mit echt menschlichen Herzen auf ewig.

44 ネオスとカイノス

——ソネット——

1991年11月19日作

天 弓

新年に際して

新年の御恵福を祈り上げます！

この新という言葉の意味あい

ギリシヤ語の移りゆく時限的^{ネオス}な新ですが、

深い根源現実では永遠^{カイノス}の新であります。

来たるべき^{きさらぎ}如月で私は米壽を迎える、

八十八夜の新茶のように。

新茶が緑で馨しいように、

愚生はみ霊に在って嬰樂で在りたい。

噫、多くの友が見えなくなりました！

美しい出会いがいくつも消え去りました。

ですが今も遺っているのは人間らしい思い出です。

さはあれ誠の愛で結ばれています

十字架の許で安らけくゆるし合う人達と、

そしてまた誠に人間らしい心の人人と永遠に。

1992年1月冬季号　〔エンクリスト 49号〕

45 AUF DEM BERGPASS MEINES BISHERIGEN 88 JÄHRIGEN LEBENS

——— Sonett ———

7. Februar 1992

TATSUO KOIKE

Heute am 7. Februar 1992 habe ich

Den Bergpaß meines 88 jährigen Lebens bestiegen.

Es war Anfang November 1950 im Berg ASO, wo ich geistig

Vom Himmel herab getauft, wie dem Blitzschlag erliegen.

Dann habe ich gemacht geistige Ausbreitung der heiligen Kunde,

Von Sapporo nach Kagoshima, ganz Japan eine Runde.

Dabei sind über 10 Gemeinden errichtet worden brüderlich.

In Christo sind wir verbunden geistig und persönlich.

Was ich heute bin, ist ganz der lieben Mutter schuldig !

Meines Glaubens Urgründe waren des Bruders Tod

und der Mutter Blindheit !

So besteht mein Leben in Vergeltungskampf für der Beiden Opferleben.

Womit vergelte ich ? Mit den Bibel-Bekenntnissen schriftlich.

Letztlich mit dem Pegasos-Reiten kosmischer, ewiger Freiheit !

Was wird da erscheinen ? Was wird es denn für ein Gedicht geben ?

45 八十八路の峠にて

——ソネット——

1992年2月7日作

天 弓

今日、一九九二年^{きさらぎ}如月七日に

八十八路の峠に登り着いた。

一九五〇年霜月始めのことだった、阿蘇山中で

天界からの聖霊の受洗、稲妻に撃たれる如く。

爾来、霊的な聖書伝道、全日本を^{ひとめぐ}一巡り

北は札幌から、南は鹿児島まで。

その際十余の召団が兄弟団として形成された。

主に在って我らは結ばれている、霊的人格的に。

私の今日在るは、全く母のおかげである！

わが信仰の根源は舎兄政美の死と母の失明！

其故にわが生涯はこの兩者の犠牲的生涯の弔合戦。

何を以て報いているか、聖書告白の著作を以て、

最後には宇宙的、永遠的な自由の詩作を以て！

そこには何が出現するか、どんな詩であろうか。

1992年4月春季号　〔エンクリスト 50号〕

(am 7. Febr. 1904 in Tokyo geboren. Ende März 1929, von der Abteilung Germanistik der philosophischen Fakultät [Bungakubu] an der Universität Tokyo graduiert.)

1931, an der Kadettenschule zu Tokyo als Prof. des militärischen Schulwesens angestellt. 1940, Prof. an der militärischen Akademie bis 1944. Nach dem zweiten Weltkrieg, 1949 Prof. an dem „Ersten Obergymnasium“ [Ichikoh], dann an der Bildungsfakultät der Universität Tokyo bis 1964. Dazwischen 1961-62 : Austausch-Prof. an der Universität Hamburg, Japanologie beauftragt. 1964 Dienstaltersgrenze mit dem 60. Jahre erreicht, diesmal Prof. an der Universität Dokkyo angestellt, 1969 nebenbei Direktor an der Mittel- und Höheren Schule Dokkyo ernannt. Im Jahre 1979 mit dem Alter 75 meinen rund 50 jährigen Erziehungsgang übertreten. Den 9. Januar 1980 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Namen der Bundespräsident Carstens „DAS VERDIENSTKREUZ 1. KLASSE“ mit der Verleihungsurkunde verliehen. Jetzt : Ehrenprof. an der Uni. Dokkyo, einer der Vorstände.

Kurz umrissener geistiger Lebenslauf

TATSUO KOIKE

Im Alter 19 (1923) vom entschiedenen Anlaß des Todes meines ältesten Bruders Masami im Jahre 1921 und durch Bibel-Vorträge Uchimuras ein Christ geworden. Nachher bei gottesdienstlichen Bibel-Vorlesungen Fujiis, dann Tsu-

(1904年2月7日生れ)

(1929年3月末日 東京大学文学部独乙文学科卒)

1929年 昭和医専ドイツ語専任講師(終戦まで)

1931年 東京陸軍幼年学校の陸軍教授就任

1940-44年 陸軍大学校教授

第二次世界大戦後、1949年に一高(旧制)教授、

その後、東京大学教養学部教授として1964年まで。

その間、1961-62、交換教授として西独ハンブルク大学の日本学担当。

1964年、60才を以て停年退職。

同年、獨協大学へ転任。1969年、獨協中学・高校の校長を兼任。

1979年、75才を以て満50年間の教育の道を去る。

1980年1月9日、西独逸政府から大統領カルデンスの名に於いて第一級功労十字章を授与書と共に授与された。

現在は獨協大学名誉教授、獨協学園理事。

たましひの略歴

小池辰雄

1923年19才の時、1921年の長兄政美の死という決定的な契機と内村鑑三の聖書講義によってキリスト者となった。その後、藤井の日曜礼拝的聖書講義と次には塚本のそれに列席した。東京大学の学生時代と結婚生活の初期、所謂「人生の半」〔三十五才のこと〕まで上

kamotos an Sonntagen angewesen. Meine Studentenzeit an der Universität Tokyo und frühe Ehezeit bis auf „die Mitte des Lebens“ auch ein Gehilfe der oben genannten beiden tätig gewesen. Im Jahre 1940 bei mir selber Hausgemeinde begründet, über 50 Jahre noch immer fortsetzend. Im Spätherbst 1950 im Gebirge Groß-ASO bei einem tiefen Gebet plötzlich vom Himmel herab von dem Heiligen Geist getauft, wie vom Blitzschlag erlegen. Seit diesem entscheidenden geistigen Erlebnis : nämlich das Kreuz und den heiligen Geist geistig und leiblich empfangen, Urevangelium der apostolischen Dimension immer tiefer verkünden zu dürfen, Gott sei dank ! Als selbständiger freier Glaubensbote Christi ganz Japan viel gereist ! Seit 1970 als Führer der japanischen Christi-Gemeinden (Schohdan) tätig.

Schriftstellerei : Mitschreiber der Zeitschrift : „Kenntnisse des Alten Testament“ gewesen. Einst meine persönliche Zeitschrift : „Liebe in der Wüste“, jetzt Hauptschreiber der Vierteljährigen Zeitschrift : „EN CHRISTO“.

Tatsuo Koikes : „Zehn bändige sämtliche Werke“ zwar schon erschienen, darunter der 10. Band : „Großes Drama ist die Bibel“ der wichtigste, aber immer weiter schreibend.

Jetzt auf dem Weg eines Dichtens, daß es noch wohl 10 Jahre bedürfen werde, um es fertig zu machen.

Nachtrag : Im Februar 1962. in einem Hörsaal der Universität Hamburg einen öffentlichen Vortrag über „die Geschichte des Protestantismus in Japan und Bekenntnis meiner Theologie des Durchbruchs“ gehalten.

記両先生の助手の一人であった。

1940年に自宅集会を開始して既往五十年を越えて続けている。

1950年の晩秋大阿蘇山岳のふところに於て深い祈りの中で突如天界から聖霊のバプテスマを電光に打たれた如く体受した。この決定的な靈的体験以来、即ち十字架と聖霊を靈的且つ全身的に体受したので、使徒的次元の根源福音をいよいよ深く伝道することをゆるされている。聖名に深く感謝しつつ。

キリストの独立自由なる伝道者として全日本を大いに旅した。

1970年以来、日本キリスト召団〔十余の兄弟団〕の導者である。

著述：「旧約知識」誌の同人であった。嘗ては個人誌「曠野の愛」誌、今は季刊誌「エン・クリスト」の主筆。『小池辰雄著作集』全十卷既刊、その中最も重要なのは第十卷『聖書は大ドラマである』。執筆は続けている。今はある詩作の途上にある。この詩作が完了するまでには尚十年は要するであろう。

追記：1962年2月、ハンブルク大学の一講堂で「日本の新教史と私の＜突破の神学＞」なる信仰告白の公開講演をした。

10 SÄMTLICHE WERKE VON T. KOIKE

1. GANZ SELBTLOSER
MENSCH (MU-SHA) CHRISTOS
2. DIE SEELE DER KUNST
3. THEOLOGIE DES NICHTS (MU)
4. 50 AUERWÄHLTE PSALMEN
5. EWIGER LEHRMEISTER
DES LEBENS: CARL HILTY
6. VERMISCHTE SCHRIFTEN
7. BIBEL-MENSCH: LUTHER
8. GEDICHTE UND GESÄNGE
9. DENK-SCHRIFTEN UND
REISE-BESCHREIBUNGEN
10. GROSSES DRAMA IST DIE BIBEL

小池辰雄著作集 全十巻

1. 無者キリスト
2. 芸術のたましい
3. 無の神学
4. 詩篇珠玉集
5. 百世の師ヒルティ
6. 随想集
7. 聖書の人ルター
8. 詩歌集
9. 感想と紀行
10. 聖書は大ドラマである

NACH DER ZEIT DER APOSTEL SEHNE ICH MICH

「使徒らの昔を慕ひて」

ANFANG JULI 1992

Verfasser: Tatsuo Koike

Herausgabe: Verlag Kohya-no-Ai
(Liebe in der Wüste)

Musashino-shi Kichijohji
Higashi-choh 4-15-19

Produktion: Masanobu Sawada
Ryoichi Okuda

1992年7月初

著者 小池辰雄

発行 曠野の愛社
〒180 武蔵野市吉祥寺
東町4-15-19
☎0422-21-3433
郵便振替口座番号
東京9-74715

制作 沢田正信, 奥田良一

販売 1,000円 (〒不要)



Des Paulus Schiffbruch